

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук доц.


А.С. Остапенко
08 июля 2022 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

**ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ
В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнил работу
студент 2 курса
очной формы обучения



Коробов
Андрей
Сергеевич

Руководитель работы
канд. филол. наук



Пономарева
Елена
Юрьевна

Рецензент
канд. филол. наук,
доцент, доцент
кафедры англ.
филологии и перевода
Тюменского государственного
университета



Белякова
Ирина
Евгеньевна

Тюмень
2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ГЕНЕЗИС АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА.....	8
1.1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА.....	8
1.2. КУЛЬТУРНАЯ ПЕРСПЕКТИВА.....	14
1.3. СОЦИАЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА.....	20
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1.....	26
ГЛАВА 2. ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ.....	28
2.1. ПРОБЛЕМАТИКА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	28
2.2. ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ....	33
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2.....	36
ГЛАВА 3. АМЕРИКАНИЗАЦИЯ АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА.....	39
3.1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА.....	39
3.2. ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	41
3.3. ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	49
ВЫВОД ПО ГЛАВЕ 3.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	74

ВВЕДЕНИЕ

Данная научно-исследовательская работа посвящена вопросу интерференционных процессов в области лингвистики. В наши дни описываемый феномен проявляется наиболее часто ввиду всеобщей глобализации посредством Интернета, динамики международных отношений и явления культурной апроприации, размывающих культурную и социальную идентичность как отдельной группы, говорящей на одном и том же языке, так и носителей совершенно иного при контакте с подавляющей стороной. Интерференция является одной из главнейших и наиболее актуальных проблем в лингвокультурологии, социолингвистике, переводе и сопоставительной лингвистике.

Как правило, случаи языковой интерференции происходят в ходе международного общения как в высших эшелонах власти, так и между обывателями, распространяющих новый звук, новое слово или новое выражение принципом домино. Эксперты отмечают, что самым распространенным проявлением данного феномена является своевременное замещение оригинальной языковой единицы другой, пришедшей извне в ходе тесного контакта с государством более влиятельным в экономическом и культурном планах. Данные процессы стали объектом изучения лингвистов посредством метода сопоставления. Интерференция в лингвистике подверглась подробному исследованию и классификации в ряде научных дисциплин: лингвокультурологии, социолингвистике, переводоведении, языкознании.

Однако же изучение интерференции зачастую затрагивает обособленные речевые явления, не имеющие аналогов при сопоставлении принимающего языка и языка-донора. Следовательно, ученые работали исключительно с изолированными феноменами социологии и культуры и давали им характеристику, оценивая по целому ряду факторов, стараясь проследить вероятность проведения аналогии в языке-преемнике ради сохранения идентичности и его аутентичности.

Заинтересованность исследователей находится в прямой зависимости от того, какую роль играет интерференционный процесс в ходе преобразования собственного языка, культурного кода нации и самосознания его представителей, насколько сложно выдвинуть подходящее выражение на замену.

Чаще всего лингвисты отмечают интерференционные процессы в тех сферах общественной жизни, которые тесно связывают две контактирующие нации: деловые отношения, политика, научная среда, туризм, культурный обмен. В таком ключе преобразование более чем очевидно как для самих участников интерференции, так и для сторонних наблюдателей. Менее заметным и освещенным в научных темах является феномен интерференции в рамках одного языка при столкновении двух его вариантов. Тем не менее, он же самый яркий и стремительный при детальном рассмотрении. В таком случае процесс представляет наибольшую угрозу как для отличительности варианта-преемника в сравнении с другими, так и для самосознания его носителей в масштабах целой нации, что является неизбежным следствием всеобщей глобализации.

Интерференционные процессы стали неотъемлемой частью межъязыковых и межкультурных взаимоотношений. Из них же вытекают как межличностные, так и внутриличностные проблемы индивида, который использует новые для себя слова и выражения, точно не зная контекста их употребления, из чего также происходят конфликты с носителями языка-донора. Ввиду недостатка компетенции зачастую смысл и экспрессивность, заложенные в высказываниях, являются недостижимыми для тех, кто их калькирует и пускает в обиход в обход культурных факторов, в связи с чем они могут обрести новые смыслы и вызывать недопонимание между контактирующими культурами.

Подобные расхождения, обусловленные восприятием мира с последующей разницей в значениях, теория перевода, сравнительная лингвистика и лингвокультурология изучают до сих пор. Соответственно, данная проблема не имеет исчерпывающего объяснения или разрешения. В то же время в ходе

межкультурных коммуникаций и сопоставительном переводе у исследователей появляется все больше тематического материала для анализа.

Актуальность данной исследовательской работы обусловлена недостаточной степенью изученности интерференционных процессов в лингвистике и связанными с данной проблемой переводческими трудностями в ходе международных коммуникаций.

В настоящей научно-исследовательской работе изучению подвергаются, в частности, интерференционные процессы, прослеживаемые на примере австралийского варианта английского языка в ходе тесного сотрудничества с Соединенными Штатами Америки, на основе чего австралийское общество претерпевает наглядную американизацию.

Объектом нашего исследования являются интерференционные процессы, происходящие из разного рода международных коммуникаций.

Предметом исследования является состояние австралийского варианта английского языка в разрезе его истории и на данный момент, спустя десятилетия плодотворного сотрудничества с Соединенными Штатами Америки, начиная с конца первой половины XX-го века.

Целью данного исследования является определение характера интерференционных процессов, которые произошли в австралийском варианте английского языка через взаимодействие с американским, а также влияния последнего на самосознание, лексикон и картину мира австралийской нации.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**:

- Рассмотреть хронологию становления австралийского варианта английского языка;
- Выделить лексические особенности, отличающие его от других вариантов английского;
- Выделить фонетические особенности произношения, а именно широкое, стандартное и изящное;
- Составить список языковых единиц, свойственных исключительно австралийскому английскому;

- Привести пример языковых единиц, позаимствованных в ходе интерференции;
- Исследовать их положение в австралийском варианте на данный момент.

Теоретической базой исследования послужили работы таких специалистов, как И.В. Агапова, В.С. Горбунова, У. Вайнрайх, В.И. Быканова, Е.Б. Гришаева, А. Митчел, Б. Мур и др.

Фактический материал составляют тематические статьи, аудио- и видеоматериалы (в том числе образовательные), находящиеся в свободном доступе в сети Интернет. Общий объем рассмотренных предметных ситуаций составил более 400 единиц, представляющих собой ситуативные реалии из лексикона австралийцев. Справочным материалом выступают различные лексикографические, справочные и учебные материалы, изданные в России, в Австралии, в США и в ЕС.

Методы исследования: анализ научной литературы, анализ статей, видео- и аудио-материалов, метод сплошной выборки, описательный метод, сопоставительный метод исследования.

На защиту выносятся следующие основные положения:

- «интерференция» – феномен, характерный как для одноязычной, так и двуязычной коммуникаций и проявляющийся при их контакте, не ограничивается статикой;
- глобализация в англоязычном поле размывает отличительные особенности его вариантов, образуя из кластера единый американский английский язык как фонетически, так и лексически;
- течению интерференции из одного языка в другой способствует калькирование – сознательное и бессознательное;

Теоретическая значимость обоснована потенциальной пользой при дальнейшем развитии лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики, а именно – исследования интерференционных процессов позволит повысить адекватность восприятия заимствованных слов в языке-преемнике.

Практическая значимость работы определяется возможностью использования результатов проведенного исследования в учебном процессе, в лексикографической практике, в частности, при составлении диалектических и двуязычных словарей, в теории и практике перевода, при чтении лекций по лингвокультурологии и обработке текстов.

Научная новизна заключается в исследовании интерференционных процессов не между отдельно взятыми языками, а внутри одного языка при взаимодействии двух его вариантов.

Апробация работы. Основные положения научно-исследовательской работы были озвучены на конференции в Институте социально-гуманитарных наук Тюменского государственного университета в 2022 году.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, приложения, списка литературы и источников исследования.

Для успешной подготовки и защиты выпускной квалификационной работы обучающимся **использовались средства и методы физической культуры и спорта** с целью поддержания должного уровня физической подготовленности, обеспечивающую высокую умственную и физической работоспособность. В режим рабочего дня включались различные формы организации занятий физической культурой (физкультпаузы, физкультминутки, занятия избранным видом спорта) с целью профилактики утомления, появления хронических заболеваний и нормализации деятельности различных систем организма.

В рамках подготовки к защите выпускной квалификационной работы автором созданы и поддерживались **безопасные условия жизнедеятельности**, учитывающие возможность возникновения чрезвычайных ситуаций.

ГЛАВА 1. ГЕНЕЗИС АВСТРАЛИЙСКОГО ВАРИАНТА

1.1. ИСТОРИЧЕСКАЯ ПЕРСПЕКТИВА

В попытке проследить становление австралийского варианта английского языка надлежит рассмотреть сам феномен с трех перспектив, а именно: исторической, культурной и социальной, которые призваны уложиться слоями в одну цельную картину, дающую нам понимание, что тот собой представляет. Говоря об историческом аспекте, для начала следует определить исходную точку нашей научно-исследовательской работы.

Следует сказать, что о существовании «таинственного южного континента» догадывались задолго до того, как он был открыт: Клавдий Птолемей, древнегреческий географ и астроном, выдвинул предположение, исходя из своих исследований. Его труды были найдены и переведены многим позже, ближе к началу XVI века [Ощепкова 1998, с. 67].

Опуская длительный период освоения континента аборигенами, открытие Южной Земли голландцами в начале XVII века и мореплавания Джеймса Кука после Семилетней войны, мы определяем её следующей датой – 26 января 1788 г., знаменательной для австралийцев [Macintyre 2004, p. 30].

В этот день, являющийся национальным праздником, после долгого и трудного плавания из Портсмута первые британские колонисты в заливе Ботани подняли флаг империи, положив начало истории англоговорящей Австралии, какой мы её знаем сегодня [Mulvaney, Kamminga 1984, p. 269].

Именно здесь, в окрестностях будущего города Сидней, зарождался в первичном виде австралийский вариант английского языка. Как и многие другие, отличающиеся от литературного, он являет собой смешанный тип, определить формирование которого невозможно, не прояснив, кто были первыми колонистами, посланными осваивать континент на краю мира [Blainey 1993, p. 102].

В Новый Южный Уэльс Британская Корона отправила так называемый «Первый Флот», состоящий из порядка тысячи пятисот переселенцев [Frost 2012, p. 43].

Среди них можно выделить экипаж кораблей с моряками и военными служащими имперского флота под началом Артура Филиппа и заключенных со всего Туманного Альбиона, осужденных по самым разным причинам (в том числе – и женщин) [Moore 2008, p. 69].

Первым Флотом Британия не ограничилась, и с тех пор в Австралию на регулярной основе в качестве наказания сослали немало арестантов, маргинальных элементов и смутьянов. Среди целей, поставленных перед экипажем Артура Филиппа империей и впоследствии, были не только освоение целины, исследование материка на предмет полезных ископаемых и удержание стратегически важного объекта, но и закрепление в Австралии в демографическом плане [Briscoe, Smith 2002, h. 24].

И поскольку изначальный ареал обитания будущих колонистов не ограничивался лишь Эстуарием и Лондоном, намечалась перспектива генезиса отличительного варианта английского языка уже во втором поколении британской Австралии, которую отметил в 20-х годах XIX-го века врач-хирург Питер Миллер Каннингем, практиковавший тогда в заливе Ботани [Cunningham 1827, p. 137].

На становление австралийского варианта английского языка повлияли просторечие кокни, диалекты провинциальной Англии, говоры Шотландии, Уэльса и Ирландии, обособив его в первую очередь фонетически на фоне общего, фундаментального английского языка. Ретрансляторами нового варианта английского стали дети, родившиеся от первых британских переселенцев в Австралии [Burgess 1992, p. 71].

Дальнейшее развитие австралийского варианта английского языка тесно связано с совокупностью целого ряда факторов, упрочивших его положение среди прочих, развивавшихся по большей части в пору расширения Британской империи в масштабах мира. Среди них можно выделить планомерное и неспешное освоение всего австралийского континента, к концу XIX в. уже поделенного на стоящие особняком штаты, контакты, культурный обмен и конфликты с автохтонным населением Южного Материка, а также приток

населения из числа предприимчивых британских фермеров, авантюристов, прослышавших о золотой лихорадке в Австралии, а также колонистов из заморских владений Англии и других стран, надеявшихся отыскать на краю света новое для себя пристанище [Кабо 1969, с. 249].

Вторая половина XIX в., детально описанная К.В. Малаховским в его научном труде, посвященном истории континента, внесла неоценимый вклад как в австралийское самосознание, начавшее отличаться от британского, так и в вариант английского языка посредством экономического подъема [Малаховский 1980, 61].

Тогда как изначально сельское хозяйство в Австралии не возымело достаточного успеха ввиду климатических особенностей материка, в терраформировании, буквально подготавливавшем почву под дальнейшие сельские успехи страны, главную роль сыграло овцеводство. На материк из Европы свозили породу мериносовых безрогих овец, дававших не только мясо и ценящуюся шерсть, но и выедавших бурно произрастающий в Австралии буш, превращая бесплодные пустоши в плодоносные земельные угодья уже под посевы злаковых культур [Малаховский 1980, 64].

Золотая лихорадка, имевшая место в австралийском штате Виктория, не только укрепила обособленное экономическое положение британской колонии, но и привлекла на южный континент европейских и азиатских переселенцев, готовых работать, – они также внесли свою лепту в генезис австралийского варианта английского языка. Найденное в изобилии золото дало старт индустриальному развитию Австралии, положило начало местному мультикультурализму с одной стороны и «политике белой Австралии» с другой, подготавливая общество колонистов к переворотам в массовом сознании людей и австралийскому движению за социальные преобразования ради облегчения жизни рабочих [Малаховский 1980, 84].

Остановливаясь на уже сформировавшемся австралийском мультикультурализме, следует сказать, что он разительно отличается от остальных примеров вроде Канады, США и Новой Зеландии, ставя в качестве домини-

рующей социальной ценности этническую группу и ее культуру. Например, с конца 70-х годов XX века помощь оказывается не общей совокупности мигрантов, а определенным этническим группам. Так, роль их во внутреннем самоуправлении возросла, вырос авторитет глав общин. Их лидеры активно используются государством для достижения своих целей. Вместе с тем наблюдается кооптация этнических социальных структур в общенациональную социальную структуру [Петриковская 1993, с. 33].

Так или иначе, к 1861 году ввиду золотой лихорадки за десять лет население Австралии возросло с 438 тысяч человек до 1,150 тысяч человек, среди которых уже были не только британские переселенцы и аборигены, но и этнические немцы, китайцы, итальянцы и прочие европейцы, внесшие свой вклад в культурное и демографическое становление зарождающейся, обособленной Австралии [Малаховский 1980, с. 99].

А уже через двадцать лет население насчитывало 2, 3 миллиона человек, заселивших шесть австралийских колоний (Новый Южный Уэльс, Виктория, Южная Австралия, Тасмания, Квинсленд и Западная Австралия). Развитие поселений зародило в общественном сознании идею о единой Австралии [Saukova 2016, p. 121].

Федерализация продвигалась не без труда несмотря на то, что отдельные представители общественности созывали конференцию по данному вопросу. Тогда была разработана резолюция, призывавшая общественность спешить, тем более что Канада уже федерализовалась, несмотря на низкую численность населения, неустойчивость экономики и неимение политических свобод, сходных с Австралией [Crowley 1980, p. 401].

Социалистические преобразования и движение профсоюзов привели к тому, что к началу XX века австралийские колонии объединились в одноименный Союз, доминион Британской империи, выделивший его отдельно на фоне прочих [Фахрутдинова 2010, с. 93].

Будучи гражданами Британии, жители Австралии и Новой Зеландии приняли участие в Первой Мировой войне – в частности, против Османской

империи в ходе высадке АНЗАК на Галлипольском полуострове. Данная военная операция ясно дала понять Австрало-новозеландскому армейскому корпусу пренебрежительное отношение метрополии к своим колониям в Южном полушарии, что поспособствовало их социокультурной сепарации от Британской империи в дальнейшем. Уже в 1942 году, согласно Вестминстерскому статуту 1931 года, Австралия стала фактически независимой от Великобритании, хотя монарх был и остается номинальным главой государства по сей день [Reed 2004, p. 9].

Во Второй мировой войне Австралия вела военные действия в Европе против нацистской Германии и фашистской Италии как участник Британского Содружества, и в Тихом океане против экспансивно настроенной милитаристской Японии. Несмотря на то, что японские войска не сумели высадиться на территории страны, их авиация бомбила города на севере материка [Tucker 2005, p. 136].

Попытка японского вторжения привела к тому, что по окончании войны правительство Австралии начало масштабную программу по привлечению иммигрантов из Европы ради увеличения численности населения. В течение тридцати лет в страну прибыло два миллиона иммигрантов со всего мира [Price 1987, p. 18].

Политика белой Австралии прекратила существование лишь в 1970-е годы, и уже начиная с 1973 года в Австралии наблюдается массовый поток азиатских мигрантов, который существенно сказался на демографических и культурных показателях страны [Thompson 1994, p. 242].

Так или иначе, Австралийский доминион, оторванный от метрополии несколькими тысячами миль и связанный культурно с ней весьма опосредованно, в совокупности с чувством национального самосознания выстроили обособленный вариант языка, что проявляется в словарном составе, произношении и грамматике [Анахаева 2011, с. 7]

Интерференционные же процессы в австралийском варианте английского языка прослеживаются уже со Второй Мировой войны, когда на тихо-

океанском фронте австралийские войска сотрудничали с американским флотом в борьбе против милитаристской Японии. В дальнейшем Австралия, США и Новая Зеландия образуют военный блок АНЗЮС, который показывает себя в Корее и Малайе [Bell 1998, p. 135].

Отсюда принято считать начало последующей американизации как самой страны, так и австралийского варианта английского языка, общественного самосознания, культуры и социального фона [Bell 1998, p. 129].

1.2. КУЛЬТУРНАЯ ПЕРСПЕКТИВА

После прихода европейцев культура аборигенов активно подавлялась. Процесс строился посредством изъятия плодородных земель, похищения женщин, рабством и вооруженными конфликтами, вспышками завезенных болезней, а также миссионерской деятельностью. Поселенцы утвердили британское законодательство, изменив саму жизнь коренного населения. В XX веке дальнейшие преобразования проводились в рамках «правительственной политики Белой Австралии», направленной на ассимиляцию путем изъятия детей из семей и расселения среди европейцев. Стратегия «украденного поколения» подрывала и расшатывала социальные структуры, препятствуя передаче обычаев и знаний. Вмешательство в жизнь коренных австралийцев представляет собой уничтожение культуры [Lavarch 1995, p. 3].

Вторжение в культуру аборигенов разрушало их видение мира, рассчитанное на единство с природой, и привело к появлению неуверенности, страха. Такое состояние и поведение преобладают среди коренных австралийцев, являя своеобразный синдром посттравматического стресса [Duran 1995, p. 4].

Из этого вытекают высокий уровень преступности, детской смертности, самоубийств, наркомании среди аборигенов, а также антисанитария и низкая самооценка [Горбунов, Задорин 2012, 39].

Приведенное выше указывает на вывод о том, что в случае разрушительного воздействия на культуру народа намечается тенденция утраты адаптивных функций, связанная с постоянным состоянием депрессии и развитием различных фобий. Культура аборигенов оказалась практически уничтоженной вторжением европейцев. В результате постоянного ощущения опасности, испытываемого коренным населением, социальное, психологическое и физическое здоровье аборигенов в значительной степени низкое. Аналогичная ситуация существует у всех других коренных народов независимо от генетического, географического и культурного происхождения. Это подтверждает мнение о взаимозависимости культуры и социально-политического положения этнической группы [Halloran 2004, p. 5].

Выработка стратегии по преодолению последствий разрушений культуры требует признание и возрождение традиций коренных народов, устранение страхов и психологический уют. Препятствует же этому необходимость выработки и принятия особых мер, которые надлежит включать в общегосударственную политику в сфере культуры [Lowell 2001, p. 11].

Это то, что произошло при столкновении британских колонистов и австралийского автохтонного населения, о чём вещают из всех возможных рупоров либеральной части местного общества. Притом об интерференционных процессах в языке и культурных преобразованиях в Австралии под давлением культурного гегемона в лице Соединенных Штатов Америки говорят значительно меньше. Прежде чем говорить о случившихся изменениях, следует описать отличительные особенности австралийцев, обособленных от других участников Британского Доминиона. Данный вопрос детально рассматривают Г.В. Лашкова и М.А. Сисина в своей статье «Как понять австралийца?» [Лашкова, Сисина 2008, с. 10].

Южный материк уникален ввиду своего местоположения и эндемических флоры и фауны, из чего вытекает обособленная картина мира, контрастирующая с британской или американской. Зачастую у других носителей английского языка возникают трудности при понимании австралийцев, поскольку на их лексическом составе языка отразился целый ряд исторических и культурных факторов [Лашкова, Сисина 2008, с. 10].

Контакт культур аборигенов и британских колонистов отложил в языке последних порядка четырехсот заимствований. Многие из них широко известны в англоязычной среде, равно как и тем, кто его изучает. Слова при этом заимствовались путём калькирования. Кроме того, существуют менее известные, но любопытные лексемы в австралийском варианте английского языка. Например, ‘jumbuck’ (овца) и ‘cogroboogee’ (праздник). Во многом влияние на название географических объектов, как и в случае колонизации Северной Америки, оказали именно аборигены. Ранее на австралийский вариант языка оказывал британский английский, позднее большая часть слов из

второго были замещены американскими аналогами – начиная с периода золотой лихорадки и впоследствии, во время и после Второй мировой войны. Авторы приводят такие примеры как ‘sedan’, ‘high school’, ‘truck’. Чётко прослеживается американизация австралийского английского. Данный процесс происходит бессознательно через военные реалии, туризм, средства массовой информации и сеть Интернет [Лашкова, Сисина 2008, с. 10].

И тем не менее, так называемые «австрализмы» составляют большинство лексем, что и отличает его от других вариантов. Они различаются по этимологии, регистру и коннотации. Во многом они обусловлены прошлым британской Австралии с каторжниками и бушрейнджерами, поскольку лексемы проистекают именно из преступного и тюремного арго. В то же время часть лексикона восходит к ‘Flash Language’, воровскому жаргону Лондона, который был перенят в Австралии и принят с уважением. Лишь малая часть его осталась в стандартном австралийском английском. Более того, смысл лексемы неоднократно менялся [Лашкова, Сисина 2008, с. 11].

Авторы рассматривают этот процесс на примере лексемы ‘plant’. На воровском жаргоне она означала «украденные вещи, которые спрятаны до момента, пока шум вокруг преступления ни закончится». В раннем австралийском английском это была «провизия, оставленная при переходе через пустошь в буше, которую нужно забрать на обратном пути». Путём конверсии от неё произошёл глагол, означающий «прятать рождественские подарки, чтобы дети не нашли их раньше времени» [Лашкова, Сисина 2008, с. 11].

С криминальной частью австралийской истории связывается такой австрализм как ‘bushranging’ и Нед Келли, разбойник из пустошей, служащий, что примечательно, не отрицательным персонажем, а положительным. Связано это с картиной мира первых переселенцев в Австралии, где полагаться стоило только на себя: Нед Келли - образ храброго и дерзкого человека, заботящегося о товарищах [Лашкова, Сисина 2008, с. 11].

Примечательно то, что в австралийском английском есть уникальные уменьшительные слова, образующиеся добавлением суффиксов. Однако есть

и слова, не имеющие в своем составе каких-либо суффиксов. Отмечается, что большинство уменьшительных слов имеет просторечно-разговорную окраску [Лашкова, Сисина 2008, с. 11].

Отдельного внимания заслуживают уникальные и красочные метафоры и сравнения в австралийском варианте английского, ставшие фразеологическими единицами. Они основаны на природных и культурных реалиях Австралии, в связи с чем их смысл, коннотацию и эмоциональную окраску передать затруднительно. Приводятся следующие примеры: ‘as bald as a bandicoot’ – «лысый, как бандикут», ‘as cunning as a dunny rat’ – «хитёр как крыса», ‘grinning like a shot fox’ – «скалить зубы, как застреленный лис», ‘look like a consumptive kangaroo’ – «выглядеть как тощий кенгуру» [Лашкова, Сисина 2008, с. 12].

Лучше, чем что-либо, культуру страны отражают слова-реалии. Это неотъемлемая часть лексики, описывающей специфическую картину мира носителей языка. Реалии являют собой слова и словосочетания, называющие предметы, явления, объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития, которые малознакомы или чужды другому народу. Они выражают национальный колорит, не имеющий точных соответствий в другом языке и требующие особого подхода при переводе [Щербакова 2012, с. 92].

На данный момент в лингвистике представлены самые разные классификации реалий по временным, местным, семантическим, грамматическим, фонетическим и прочим признакам. На основе их разработана классификация реалий, наиболее часто встречающихся в австралийском варианте английского языка. Она основывается на предметном принципе:

1. Слова-реалии, связанные с названием страны.
2. Слова-реалии, связанные с понятием «внутренняя часть страны».
3. Слова-реалии, связанные с колонизацией и освоением континента.
4. Слова-реалии, связанные с названиями флоры и фауны.
5. Имена-реалии [Щербакова 2012, с. 92].

Именно названия флоры и фауны служат основой специфики данного варианта английского и часто употребляются в речи. Многие реалии четвертой группы стали интернациональными терминами, дающими представление о картине мира австралийцев. Эта группа состоит из двух подгрупп:

- слова, образованные из английских составляющих;
- слова, заимствованные из языка аборигенов.

Наиболее часто употребляемое в Австралии название эвкалипта – gumtree – образовано по модели N+N (gum + tree). ‘Gum’ – смолистое выделение, клей. ‘Tree’ – дерево. Древесина эвкалипта выделяет сок, затвердевающий на воздухе, отсюда и вошло в австралийский обиход это название. Оно практически вытеснило ботаническое слово «эвкалипт», и теперь большинство видов дерева включают в свою основу корень ‘gum’. Известны такие разновидности эвкалипта как: ‘apple gum’, ‘black gum’, ‘blue gum’, ‘desert gum’, ‘flooded gum’, ‘ghost gum’, ‘scribbly gum’, ‘sugar gum’. К примеру, название ‘blue gum’ связано с голубоватым цветом древесины. Эти словосочетания образованы по модели A+N, где на первом месте стоит уточняющее прилагательное, а на втором существительное ‘gum’. Широкое распространение слова ‘gum’ привело к образованию целого ряда актуальных фразеологизмов:

- ‘to be up a gumtree’ – быть в затруднительном положении;
- ‘fix the old gumtree’ – зажить оседлой жизнью [Moore 2010, p. 216].

Следует отметить, что дерево эвкалипта является неотъемлемой частью австралийских панорам, образа жизни населения и, следовательно, неотъемлемой частью картины мира [Щербакова 2012, с. 93].

Из представленных примеров становится ясно, что слова заимствовались из языков коренных жителей для того, чтобы наиболее полно адаптироваться к новым условиям окружающей среды. Не все они используются в австралийском варианте английского языка на данный момент, но те, которые закрепились, постепенно стали его частью, а некоторые – международными

терминами (boomerang, bush, cockatoo, corroboree, dingo, drongo, emu, koala, wattle) [Щербакова 2012, с. 93].

Посредством лингвокультурологического подхода, детального изучения особенностей отдельных вариантов английского языка ученые могут гораздо глубже понять языковую картину мира австралийцев, их неповторимую культуру и корни поведенческих паттернов [Щербакова 2012, с. 93].

Таким образом, общенациональная картина мира отражается в номинации. Выделение лексических групп, содержащих культурный компонент значения: безэквивалентную, коннотативную, фоновую лексику, выражающую особенности семантики языка, ведет к созданию неповторимой образности в контексте австралийской лингвокультуры. С широко распространенными эндемиками (названиями животных и растений) связан целый ряд стереотипных ассоциаций, закрепленных в фоновых знаниях носителей языка [Гришаева, URL: Слова-образы как выражение национальной культуры (на материале австралийского варианта английского языка) (cyberleninka.ru) (01.04.2021)].

Таким образом, слова-реалии выражают особенности национально-культурной семантики плюрицентричного английского языка (австралийского варианта английского языка) и играют важную роль в его формировании [Гришаева, URL: Слова-образы как выражение национальной культуры (на материале австралийского варианта английского языка) (cyberleninka.ru) (01.04.2021)].

1.3. СОЦИАЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА

Социальная сторона языковой картины мира Австралии неразрывна с её политической историей, взаимоотношения с социальной и гендерной историей страны, а также феминистического движения в рамках американизации общества, устоявшегося на южном континенте. Ситуация действительно сложная, и политические историки, по большей части тяжело воспринимают новые видения из-за океана [Bongiorno 2010, p. 6].

Ф. Бонжорно раскрывает специфические отношения между политической и социальной историей, сложившиеся в последние пятьдесят лет. Эксперты долгое время придерживались постулатов XIX в. Изучали национальное государство и международные отношения, утверждая, что «история – это прошлое политики», а «политика – сегодняшняя история». Они наделяли официальные архивы привилегированным статусом; историю рассматривали как «научный» рассказ о прошлом, фактически сведенный к изучению проблем власти [Bongiorno 2010, p. 6].

В 1970–1980-е гг. изменилась традиционная политическая история, были предложены новые перспективы, информационные ресурсы и темы. Молодые специалисты, обратившись к изучению нетипичных и зачастую умалчиваемых тем вроде расового и гендерного вопросов, отвернулись от консервативных аспектов: парламентаризма, политических лидеров, организаций и идеологий [Bongiorno 2010, p. 6].

Политическая история стала прибежищем журналистов и политологов, не обращавших внимания на изменения в истории как науке. Недавнее возрождение дисциплины стимулируется достижениями истории уже социальной. Началось изучение истории социальных и политических движений в деталях, а также жизни партийных лидеров среднего уровня и рядовых членов партий [Bongiorno 2010, p. 7].

Историки стали использовать понятие «пространство», учитывая влияние локального фактора и подразумевая место проведения политических акций: улицы, залы собраний, пабы, парки. Оформление «новой социальной

истории» в Австралии происходило в разных частях страны по-своему [Bongiorno 2010, p. 7].

Так, в Брисбене группа историков использовала термин «нация» в качестве основы исследования при изучении феноменов власти и эксплуатации; в Мельбурне часть историков, беря в расчет антропологию и этнографию, взялись за «новую культурную историю», а другие обратились к локальной и семейной истории. В ряде других университетов появились работы, посвященные истории сельской жизни, раннему колониальному периоду, гендерным отношениям. Что касается отношений между политической и социальной историей, то социальная история никогда не была приоритетом, а политическая история всегда учитывалась [Bongiorno 2010, p. 8].

Периодически политические историки старались установить связи между моделями социальной жизни и формами политики, а социальные историки искали в сфере политики объяснения стабильности и изменений в структуре отношений локальных сообществ. По мнению Ф. Бонжорно, ситуация в политической истории в последние десятилетия заметно преобразовалась. Он связывает это с тремя событиями: в 1991 г. отмечалось столетие Лейбористской партии, в 1994 г. – пятидесятилетие Либеральной партии; в 2001 г. – столетие образования федерации, а в нескольких штатах – 150-летие ответственного правительства [Bongiorno 2010, p. 9].

Черeda годовщин возродила интерес к политическому прошлому. Интеблншмент финансировал ряд исследований по политической истории и конституционализму. Еще одним источником интереса к теме гражданства и к истории политических идей стал референдум о введении республиканской формы правления, не увенчавшийся успехом. Со временем «лингвистический поворот», «новая культурная история» и подходы в стиле М. Фуко к проблеме власти как управления изменили политическую историю. Ученые обратились к политическому символизму и дискурсу [Bongiorno 2010, p. 10].

Следовательно, составление политической истории «снизу» обозначило иной подход к сфере политики, к изучению повседневной жизни тех, кто был ее субъектами и объектами [Bongiorno 2010, p. 10].

Было представлено альтернативное видение процесса возникновения капитализма и создания Лейбористской партии в Новом Южном Уэльсе. Эксперты приводили структуру занятости, тарифы заработной платы, рабочее время, безработицу и неполную занятость. Наряду с этим ученые по-новому рассмотрели роль колониального государства и развитие тред-юнионизма. Было показано, каким образом политическая и промышленная активность рабочих связана с колониальным капитализмом [Markey 1988, p. 236].

Эта работа внесла неоценимый вклад в дисциплину, соединив социальную, рабочую и политическую историю. Но социальная история почти не повлияла на изучение истории Либеральной партии, фокус исследований по-прежнему сосредоточен на ее лидерах, а не на рядовых членах. Мало внимания уделяется фундаментальному аспекту демократического процесса – избирательным кампаниям. Историки не рассматривают их символическое значение, ритуалы. Некоторые особенности проведения голосования, внешний вид избирательных бюллетеней практически не изучаются [Bongiorno 2010, p. 14].

Однако есть и положительные стороны, когда речь заходит о Коммунистической партии Австралии. Её С. Макинтайр детально описал через призму истории, раскрыв тему развития австралийского коммунизма. [Macintyre 1999, p. 18].

Несмотря на недавнее возрождение, австралийская политическая история располагает не столь изощрённой методологией, как другие субдисциплины. Новшества скорее связаны с «лингвистическим поворотом», ассоциирующимся с «новой культурной историей». Следует вспомнить о том, как гендерная история повлияла на историю политическую. С конца 1980-х годов феминистки стали настаивать на признании гендерного фактора в политиче-

ском дискурсе и политической науке. В связи с этим был внесен существенный вклад в развитие таких важных тем, как политическая культура, массовые протесты, национализм, национальная идентичность и национальное строительство, гражданство, государство, государственная политика [Bongiorno 2010, p. 15].

Феминистские историки исследовали связи между политикой и культурой, открывали способы взаимодействия между разными сферами активности – «публичной» мужской и женской «частной». Однако влияние феминизма на политическую историю, в узком смысле этого слова, было гораздо менее значимым. Так или иначе, именно феминизм был движущей силой новых политических акций, нового понимания политики и природы политической власти. Феминистский слоган «личное есть политическое» изменил определение сферы политического, вслед за социалистическим пониманием политики как области борьбы между трудом и капиталом [Bongiorno 2010, p. 16].

Эта трактовка затемняла природу власти, «политическую» сущность властных отношений во всех сферах общества, включая рабочие места, профсоюзы и семью. Гендерные историки поставили в центр исследования специфические идеи о сексуальной дифференциации, имея в виду не только семейную и социальную историю, но и такие традиционные исторические темы, как политика, война и экономика. Использование гендера как аналитической категории показывает, что значимость сексуальных различий часто применяется и оспаривается там, где есть борьба за власть [Bongiorno 2010, p. 17].

Сегодня политическая история стала охватывать «женскую тему». Создано несколько работ о женщинах-парламентариях постсуффражистского периода. Однако данные труды написаны не историками, а специалистами в других областях знаний либо представителями неакадемической науки. Вместе с тем остается без изменений маскулинная модель исследования политики и политической истории. Большинство политических историков по-

прежнему убеждены в том, что гендер – не подходящая для них категория исследования, ведь в политике доминируют мужчины. Но признание гендера в изучении институциональной политики необходимо, ведь это – компонент политического дискурса [Bongiorno 2010, p. 18].

Политические деятели используют свою гендерную идентичность в политической жизни и процессах. Прослеживается характерная черта австралийской исторической науки: искусственное разделение между феминистскими исследователями и политическими историками существует и в обыденном понимании, и в академической среде. Это разделение подкрепляется убеждением в том, что политическая история, имеющая долгую родословную, является традиционной дисциплиной, а феминистские исследования, так же как социальная история, – это отклонение в сторону [Bongiorno 2010, p. 18].

Так или иначе, именно феминистские исследования стимулировали развитие политической истории, показав, что для изучения роли женщин в политике следует учитывать ее как в политической среде, так и за пределами парламентов и партий. В последние годы были созданы работы, рассматривающие такие темы, как политическая мобильность женщин в сельской местности, роль государства в формировании и управлении семейной жизнью, отношение женщин к демократической политической теории и либерализму, гендерная природа гражданства [Bongiorno 2010, p. 19].

В заключение следует сказать, что феминистская и гендерная истории существенно расширили понимание политики и политической истории. Однако до сих пор эти три субдисциплины остаются разделенными. Феминистский подход к политической истории требует более содержательного определения того, что составляет политику, тех различных способов, при помощи которых женщины ее «делают». А гендер как перспектива исследований обогатит наиболее традиционные «мужские» темы политических исследований [Bongiorno 2010, p. 19].

Пересмотр самой парадигмы австралийской политики, навеянный американскими тенденциями, стал социальным аспектом, который способствует развитию интерференционных процессов в австралийском варианте английского языка [Bongiorno 2010, p. 20].

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод о том, что:

- австралийский вариант английского языка начал формироваться уже во втором поколении поселенцев Нового Южного Уэльса;
- главным образом, диалект вобрал в себя говоры Англии, Шотландии и Ирландии и впоследствии, «кристаллизовавшись», стал языком нации;

Кроме того, языковая картина мира жителей Австралии строилась на основе следующих исторических событий и особенностей территории проживания:

- отчуждённость от других материков;
- враждебное автохтонное население;
- терраформирование малопригодного для жизни континента и адаптация к агрессивной фауне;
- контингент первых поселенцев Нового Южного Уэльса;
- золотая лихорадка в Австралии;
- Первая Мировая война, показавшая отношение метрополии к своим колониям в Новой Зеландии и Австралии, в частности;
- стремление к независимости и социалистические тенденции в политике;
- доктрина «Белой Австралии».

Дальнейшее преобразование мировоззрения австралийцев происходило под воздействием тесных взаимоотношений с Соединёнными Штатами Америки, которые затронули целый ряд сегментов:

- промышленный;
- культурный;
- общественный;
- технологический;
- информационный;
- экономический;
- политический

Тем не менее, слова, просочившиеся в австралийский вариант английского языка в ходе интерференции, до сих пор воспринимаются в обществе как «американизмы».

ГЛАВА 2. ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ

2.1. ПРОБЛЕМАТИКА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Этимология слова «интерференция» восходит к английскому существительному ‘interference’, далее – к глаголу ‘interfere’, произошедшему от старофранцузского глагола ‘s’entreferir’, где ‘entre’ – это «между», а ‘ferir’ – «наносить», по аналогии с латинским глаголом ‘ferire’ – «бить, наносить удар, толкать». В лингвистике данный термин обозначает взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающееся либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка [Профессиональное образование URL: [ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ - что такое в Профессиональном образовании \(slovaronline.com\)](http://slovaronline.com)].

Термин «интерференция» также нашёл свое пояснение в ряде других словарей. Согласно Толковому переводческому словарю, интерференция – это «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык», либо «наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос» [Толковый переводческий словарь URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](http://gufo.me)].

В словаре социолингвистических терминов интерференция объясняется как «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных индивидов» [Словарь социолингвистических терминов URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](http://gufo.me)].

Т. Ф. Ефремова характеризует интерференцию как «взаимодействие и взаимовлияние языковых систем в условиях двуязычия или многоязычия, проявляющееся в отклонениях от нормы и системы одного языка под влиянием другого» [Толковый словарь Ефремовой URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](http://gufo.me)], словарь лингвистических терминов Розенталя описывает интерференцию как «перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык» [Словарь лингвистических терминов

Розенталя URL: интерференция — Толковый словарь Кузнецова (gufo.me)], а у Жеребило Т.В. – «взаимодействие и взаимовлияние двух языковых систем в условиях, когда население пользуется сразу двумя языками (билингвизм)» [Словарь лингвистических терминов Жеребило URL: интерференция — Толковый словарь Кузнецова (gufo.me)].

Интерференция как лингвистический термин вошла в переводческую сферу в 50-ых годах прошлого столетия в исследованиях У. Вайнрайха [Weinreich 1953, p. 7].

Прежде чем проблема интерференции будет рассмотрена в рамках вариантов английского, надлежит рассмотреть соответствующие процессы на примере контакта двух совершенно разных языков, что представляет собой одну из главных проблем соответствующих разделов лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, методики [Вайнрайх 1972, с. 26].

Лингвистическая интерференция подразумевает собой смешение языковых единиц, которое происходит при столкновении двух языковых картин мира. Это составная часть двух языковых процессов: контакта языков и их смешения [Беликов, Крысин 2001, с. 93].

Под интерференцией понимается неудачное переключение с одного языкового кода на другой, когда правила одной языковой системы наслаиваются на правила другой. Феномен влечет за собой нарушение нормы в языке-рецепторе и приводит к речевой ошибке [Розенцвейг 1972, с. 77].

У. Вайнрайх выдвигает следующие методы изучения проблемы интерференции: проанализировать языковое поведение отдельного индивида, либо же целого коллектива, находящегося в ситуации языкового контакта. Из этого следует, что изучение индивидуального двуязычия тесно связано с языковыми способностями каждого отдельно взятого носителя языка, а изучение коллективного двуязычия актуально для тех территорий, где постоянно сталкиваются разные языки или где проходят языковые границы [Вайнрайх 1972, с. 58].

Таким образом, изложенные выше типы двуязычия (индивидуальное и коллективное) определяют два вида интерференции: та, которая возникает ввиду наложения в сознании говорящего доминирующего языка на второй, и та, которая наблюдается при индивидуальном двуязычии. К явлениям языковых контактов относят двуязычие, субстраты, конвергенцию, смешение, заимствования, креольские языки, языки-пиджины, акцентные и т. д. [Розенцвейг 1972, с. 80].

В свою очередь Э. Хауген выделяет следующие типы языкового контакта, беря за основу стадии переключения кодов:

- переключение кодов, то есть переход с одного языка на другой, в ряде случаев – полное, при условии, что можно указать момент перехода;
- интерференция, когда грань перехода неясна, происходит отклонение от норм доминирующего языка говорящего;
- полная интеграция кодов, или смешение: при частом повторении интерференция сама может стать нормой речи [Хауген 1972, с. 51].

Интерференция подразделяется согласно языковым уровням, на которых наблюдается процесс таковой, на фонетическую, грамматическую и лексическую [Вайнрайх 1972, с. 63].

Первый упомянутый вид интерференции наблюдается на фонетическом уровне. Говорящий переносит артикуляционные навыки, полученные им в процессе овладения родным языком на изучаемый и тем самым нарушает фонетическую норму последнего. Данный процесс приводит к появлению акцента. Следует отметить, что фонологические различия между языками не ограничиваются разным фонемным составом. По обыкновению, различаются позиции, в которых встречается тот или иной звук, различаются особенности произношения сходных звуков и их распределение [Хауген 1972, с. 56].

Грамматическая интерференция проявляется, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила, найдя аналогии родного языка с иностранным. Однако в то же время грамматические правила не всегда совпадают. К грамматической интерференции, кроме того, относят упо-

ребление рода в словах иноязычного происхождения. Например, в английском языке неодушевленные существительные лишены грамматической категории рода, являющейся обязательной в русском, а также многих других языках. Поэтому при заимствовании английского неодушевленного существительного русский язык добавляют ему категорию рода (причем делают это не всегда одинаково) [Хауген 1972, с. 61].

Третий вид интерференции – лексическая. У. Вайнрайх не различает лексическую интерференцию как покрытие дефицита в одном из контактных языков. Иными словами, данный феномен попеременно определяется то как интерференция, то как обыкновенное лексическое заимствование [Вайнрайх 1972, с. 76].

Под интерференцией подразумевается ошибочное употребление контактного коррелята, тогда как заимствование рассматривается в качестве средства обогащения лексического состава языка [Вайнрайх 1972, с. 77].

Лексическая интерференция возникает следующим образом: носитель одного языка видит, что одни слова его языка регулярно совпадают с другими в иностранном, и в его сознании формируется представление о некоторых соответствиях. Однако со временем там, где в иностранном это соответствие в действительности нарушается, говорящий предполагает его, исходя из ранее полученного опыта и механизмов, присущих родному языку. Проведя аналогии, он восполняет дефицит лексикона [Вайнрайх 1972, с. 77].

При заимствовании, кроме того, наблюдается семантическая адаптация чужеродного слова к лингвистической системе языка-рецептора. Известно, что такие лексемы зачастую меняют семантическое наполнение (а следовательно и контекстуальную сочетаемость) при передвижении через языковые границы, являя феномен «ложных друзей переводчика». Говорящий по аналогии с лексической парадигмой родного языка может расширить или сузить значение исходного слова, допуская ошибку. Межъязыковая интерференция же подразделяется на следующие виды:

- 1) экстраверсивная (с родного языка на чужой) — корреляты обладают формальным сходством, не имея содержательно сходных значений.
- 2) интроверсивная (с чужого языка на родной) — корреляты имеют как формальное, так и содержательное сходство [Хауген 1972, с. 80].

Механизм лексической интерференции при смешении реализуется в виде одного из следующих трех явлений:

- паронимия, т.е. ошибочное смешение сходных слов одного языка;
- диапаронимия, т.е. ошибочное смешение сходных слов двух и более языков («ложные друзья переводчика»);
- паронимическая аттракция: осознанная замена сходных слов друг на друга ради достижения особого стилистического эффекта.

Выявленные типы интерференции способствуют осмыслению процессов, приводящих к нарушению языковой нормы. Соответственно, необходимо уделять особое внимание проявлению интерференции между родным языком и иностранным, отрабатывая использование слов или выражений, чтобы избежать фонетических, грамматических или лексических ошибок [Беликов, Крысин 2001, с. 104].

2.2. ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Интерференционные процессы протекают не только при межъязыковом контакте, но и внутриязыковом. Так, в истории прослеживается немало примеров, когда одна новая лексема в языке приходила на смену другой, низводя ее до анахронизма. При этом совсем неважно, подразделяется ли тот или иной язык на отдельно существующие варианты. Однако если таковые имеются, рано или поздно среди них проявится ведущий вариант, стремящийся к гегемонии и оказывающий влияние не только на остальные, но и на другие языки. Среди вариантов английского языка им выступает американский вариант [Аракин 2003, с. 32].

За свою короткую историю Соединенные Штаты Америки заняли лидирующую позицию на международной арене в политической, экономической и военной сфере. Вместе с тем американская культура начала постепенно оказывать влияние на общемировую. По окончании Второй мировой войны Соединенные Штаты Америки приняли на себя роль нового мирового лидера, навязывая свою идеологию и систему ценностей. Волна американской культуры, основанная на либерализме, правах и свободах человека, свободе слова и мысли и демократии, оказала ощутимое влияние на многие другие страны [Фефилова 2002, с. 3].

Американская культура глубоко проникла во все сферы жизни, а именно – кухню, музыку, фильмы, одежду, литературу, образ жизни и поведения. На полках магазинов всего мира известные бренды прохладительных напитков из США, а рестораны быстрого питания потеснили национальные кухни, инкорпорированные в традиционную действительность Европы. Вместе с тем внедрение американской культуры коснулось и языков, порождая неологизмы, установившиеся путем калькирования из английского языка. Так, английский язык распространился повсеместно. Кроме того, американская культура оказывает влияние и на англоговорящие страны благодаря поп-культуре, то есть посредством фильмов, телешоу, музыки и компьютерных игр. Из этого проистекает феномен американизмов – слов и выражений, рас-

пространившихся на другие варианты английского из американского. Постепенно устоявшиеся британские и все прочие эквиваленты замещаются американизмами [Фефилова 2002, с. 5].

В последние пару десятилетий вопрос о вреде американского влияния самобытности других вариантов английского стоит особенно остро, однако прежде всего необходимо дать определение тому, что является собой «американизм». Он подразумевает собой грамматические, фонетические и лексические языковые особенности американского варианта английского языка, экстраполируемые как на другие варианты языка, так и на иностранные языки. Термин был впервые введен Джоном Уизерспуном ещё во второй половине XVIII в., когда большинство американизмов приравнивалось к варваризмам, а их употребление считалось проявлением безграмотности. Идею разделяли не только англичане, но и американские деятели высшего эшелона вроде Бенджамина Франклина [Фефилова 2002, с. 6].

Различия между тем же британским и американским вариантами английского очевидны. В особенности это касается произношения. Так, в британском варианте [r] опускается, тогда как в американском произносится отчетливо, что решает проблему слов, схожих по произношению. Различие присутствует и при произношении буквы 'а' в ударном закрытом слоге: если в британском варианте она близка русской 'а', то в американском ближе к русскому звуку 'э', что способствует лучшему пониманию разницы между отдельными словами [Евдокимов, Шлеев 2000, с. 14].

Помимо всего прочего два варианта различаются в правописании и грамматике. В отличие от традиционного британского американский английский стремится к упрощению. Так, непроезносимые буквы не пропускаются, а слова пишутся ближе к фонетическому образцу. Так, 's' заменяется на 'z', где последняя отчетливо слышится. Также в глаголах при добавлении окончаний не удваивают конечный 'l'. Различия могут показаться минимальными, если не учитывать целый ряд нюансов. Например, американцы реже используют в речи Present Perfect, ограничиваясь Past Simple. Вдобавок, в американ-

ском английском прослеживается вытеснение вспомогательного глагола 'shall' посредством конструкции 'going to' или его разговорным вариантом 'gonna'. Тем не менее, он сохраняется в официально-деловом стиле языка [Евдокимов, Шлеев 2000, с. 24].

Несмотря на то, что далеко не все британцы довольны ситуацией с американизацией английского, американизмы прочно заняли свое место в речевом ежедневном обиходе англичан. Тенденция обусловлена большей распространенностью американского английского в сравнении с британским, и тем, насколько сильно Соединенные Штаты влияют на мировое сообщество. Поэтому воздействие, оказываемое более успешным вариантом языка на другой, естественно. День ото дня появляются все новые слова и выражения – когда одни не пройдут проверку временем, другие закрепятся в языке. Вопрос же о самобытности австралийского, новозеландского, канадского и британского вариантов в эпоху глобализации с подачи американского культурного влияния остается открытым [Аракин 2003, с. 178].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Интерференция в лингвистике подразумевает под собой целый ряд понятий, среди которых:

- взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающееся либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка;
- перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык;
- наложение сформированных навыков на вновь формируемые со знаком минус; то же самое, что отрицательный перенос;
- взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия; выражается в отклонениях от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных индивидов;
- взаимодействие и взаимовлияние языковых систем в условиях двуязычия или многоязычия, проявляющееся в отклонениях от нормы и системы одного языка под влиянием другого;
- перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный язык;
- взаимодействие и взаимовлияние двух языковых систем в условиях, когда население пользуется сразу двумя языками (билингвизм).

Интерференция как лингвистический термин вошла в переводческую сферу в 50-ых годах прошлого столетия в исследованиях У. Вайнрайха. Различаются два вида языковой интерференции: та, которая возникает ввиду наложения в сознании говорящего доминирующего языка на второй, и та, которая наблюдается при индивидуальном двуязычии.

Интерференция подразделяется согласно языковым уровням, на которых наблюдается данный процесс, на фонетическую, грамматическую и лексическую.

Первый упомянутый вид интерференции наблюдается на фонетическом уровне. Говорящий переносит артикуляционные навыки, полученные им в процессе овладения родным языком на изучаемый и тем самым нарушает фонетическую норму последнего. Данный процесс приводит к появлению акцента. Следует отметить, что фонологические различия между языками не ограничиваются разным фонемным составом. По обыкновению, различаются позиции, в которых встречается тот или иной звук, различаются особенности произношения сходных звуков и их распределение.

Грамматическая интерференция проявляется, когда изучающий иностранный язык применяет грамматические правила, найдя аналогии родного языка с иностранным. Однако при этом грамматические правила не всегда совпадают. К грамматической интерференции, кроме того, относят употребление рода в словах иноязычного происхождения. Например, в английском языке неодушевленные существительные лишены грамматической категории рода, являющейся обязательной в русском, а также многих других языках. Поэтому при заимствовании английского неодушевленного существительного русский язык добавляют ему категорию рода (причем делают это не всегда одинаково).

Третий вид интерференции – лексическая. У. Вайнрайх не различает лексическую интерференцию как покрытие дефицита в одном из контактных языков. Иными словами, данный феномен попеременно определяется то как интерференция, то как обыкновенное лексическое заимствование.

Под лексической интерференцией подразумевается ошибочное употребление контактного коррелята, тогда как заимствование рассматривается в качестве средства обогащения лексического состава языка.

Лексическая интерференция возникает следующим образом: носитель одного языка видит, что одни слова его языка регулярно совпадают с другими в иностранном, и в его сознании формируется представление о некоторых соответствиях. Однако со временем там, где в иностранном это соответствие в действительности нарушается, говорящий предполагает его, исходя из ра-

нее полученного опыта и механизмов, присущих родному языку. Проведя аналогии, он восполняет дефицит лексикона.

Межъязыковая интерференция же подразделяется на следующие виды:

- экстраверсивная (с родного языка на чужой) — корреляты обладают формальным сходством, не имея содержательно сходных значений;
- интроверсивная (с чужого языка на родной) — корреляты имеют как формальное, так и содержательное сходство.

Кроме того, существует и внутриязыковая интерференция, что отчетливо видно на примере взаимоотношений вариантов английского языка. Так, американский вариант медленно, но верно преобразовывает языковые нормы менее распространенных вариантов посредством культурного влияния, деловых отношений и общего процесса глобализации, во главе которого стоят Соединенные Штаты Америки.

ГЛАВА 3. АМЕРИКАНИЗАЦИЯ АВСТРАЛИЙСКОГО АНГЛИЙСКОГО

3.1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛА

Чтобы установить наглядно влияние американского варианта на австралийский английский, выявить потенциальные случаи интерференции с последующим преобразованием самосознания, лексикона и картины мира австралийской нации, рассмотрению подлежал ряд аудио- и видеоматериалов (главным образом, с видеохостинга Youtube, т.е. находящийся в открытом доступе), отвечающих цели нашего исследования.

Среди них: образовательные и обзорные видео на русском и английском языках, интервью из новостной ленты, интервью с актёрами, социальные опросы, реклама, видеоклипы музыкальных групп и т.д. Кроме того, изучению подлежат форумы или видеоблоги, в которых фигурируют австралийские пользователи, для выявления американского влияния. Также был задействован отдельно взятый лексический материал, австрализмы, отобранные из научной литературы либо найденные в сети Интернет. Все приведенные в научно-исследовательской работе материалы несут в себе предметную ситуацию, отражающую состояние австралийского варианта английского языка в прошлом либо в настоящем.

Собранные материалы были отобраны по признаку релевантности для данной научно-исследовательской работы и впоследствии изучены посредством детального анализа и сопоставления.

Исследуемый материал насчитывает свыше 400 предметных ситуаций, куда вошли, главным образом, слова, свойственные только австралийцам или только американцам, культурные различия через призму австралийского либо же американского восприятия, что, как предполагалось, может пролить свет на степень интерференции в австралийском английском.

За единицу исследования, таким образом, принято считать лексему, фонему, либо же ситуативную реалию того или иного варианта, когда изучению подвергается непосредственно языковая картина мира.

В ходе исследования были применены такие методы как анализ научной литературы и тематических статей, что являлось первым этапом в исследовании для обоснования целесообразности дальнейших научных изысканий. Следующим этапом стало прослушивание видеоматериалов и аудиозаписей в открытом доступе для дальнейшей сплошной выборки и сопоставления предметных ситуаций. Заключительным этапом стало описание полученных результатов и их резюмирование, на основании которого бы можно было сделать выводы о состоянии австралийского варианта сегодня, его подверженности интерференционным процессам.

3.2. ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целый ряд авторов сходятся во мнении, что региональные различия в австралийском английском едва уловимы. Такая ситуация обусловлена варьированием не по географическому положению, а по социальному. Тенденция чётко прослеживается при отделении языка города от языка сельской местности [Агапова, Горбунова 2014, с. 143].

Австралийский вариант с точки зрения фонетического аспекта можно разделить на три группы, обладающих свойственных только им фонологическим характеристикам. Данное разделение было произведено в монографии лингвистов Митчелла и Делбриджа:

- «широкий» диалект, т.е. «Broad Australian», в котором прослеживается отчётливое фонетическое отступление от стандартного английского языка, характерные только ему слова и оригинальные грамматические конструкции;
- «общепринятый» диалект, так называемый «General Australian», на котором говорит подавляющее большинство жителей страны;
- «образованный» или «культивированный» диалект, «Cultivated Australian», на котором говорит лишь десятая доля австралийцев [Mitchell, Delbridge 1965, p. 49].

Здесь стоит остановиться на диалекте, охарактеризованном как «Broad Australian». Согласно мнению Пита Смиссена, мельбурнского блогера, преподающего австралийский вариант, данный диалект наименее подвержен влиянию извне, являясь, в сущности, законсервированным отображением национального колорита [Aussie English, 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZnioDeQNlxQ&t=34s>]. Наиболее ярким и всемирно известным носителем данного диалекта является натуралист Стивен Ирвин с его характерным возгласом «Crickey!», выражающим как удив-

ление, так и воодушевление. Ни его манера речи, ни лексикон не присущи двум другим обозначенным диалектам австралийского английского.

С 2016-го года по сети Интернет распространяется видео, в котором отображены если не все, то многие черты «Broad Australian English» – интервью с Дэнни Куайатом, называющееся «Aussiest. Interview. Ever. What a legend!». При анализе речи интервьюируемого мы можем сделать вывод о том, что фонетически «широкий австралийский» диалект склонен к назализации звуков. В данном видеоролике респондент закономерно говорит «в нос» слова, оканчивающиеся на -n: «and» становится «'n'», «morning» усекается до «mon'» и т.д. [TODAY, 2016. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9QCgqQdmr0M&t=14s>].

Характерной особенностью австралийского английского является тот факт, что многие звуки в пассажах опущены. Данный феномен не является стяжением вроде обыкновенных «cannot=can't» или «am not=ain't», которое можно было бы проследить во всех трех диалектах австралийского английского. Это непредумышленная, исторически сложившаяся и устоявшаяся элизия, характерная исключительно для устной речи в сельской местности. Как правило, носителями других диалектов элизия не приветствуется. Следует акцентировать внимание на следующих примерах:

- «s'mornin'» – вместо «this morning»;
- «s'arvo» – вместо «this arvo» (прим. «arvo» – общепринятое в разговорном австралийском английском сокращение, произошедшего от «afternoon»);
- «S'not goin' on like that» – вместо «This is not going on like that»;
- «Mate?» – в значении «What the heck?» (прим. в разговорном австралийском английском «mate» не только означает «friend» (для любого пола и гендера, независимо от взаимоотношений между говорящими), но и является междометием, чей смысл напрямую зависит от эмоционального окраса того или иного выражения).

Кроме того, имеет место сдвиг звуков при говорении. Так, Дэнни Куайат говорит «*me car*» вместо «*my car*», и это монофтонгизация дифтонга. В тоже время – «*bar*» вместо «*but*», что является примером перехода альвеолярного /t/ в заальвеолярный /r/.

Данное интервью было снято для австралийского телеканала «*TODAY*», и поскольку данный ролик являет собой прямое включение, можно пронаблюдать реакцию ведущих, которые говорят на «*General Australian*». Им акцент Дэнни Куайата кажется забавным и в то же время поразительным, пусть даже они все являются австралийцами. Такая реакция обусловлена классовостью диалектов, а не географической привязкой того или иного из них [Aussie English, 2021. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=bTKBqdz-oDs>].

Тогда как «*Broad Australian*» присущ сельской местности, либо же малым населенным пунктам, «*General Accent*» – не только язык большинства, но и язык фильмов, телевизионных передач и рекламы. Что же касается «*Cultivated Accent*», фонетически он близок британскому «*Received Pronunciation*» и североамериканскому «*Transatlantic Accent*», в связи с чем его носителей не всегда удаётся идентифицировать как австралийцев. На «*Cultivated Accent*» говорит малая доля жителей Австралии, принадлежащих к высшему общественному классу, либо же недавние иммигранты и их потомки из других англоязычных стран [Aussie English, 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ZnioDeQNlxQ&t=34s>].

Данная концепция стала общепринятой и не подлежала оспариванию в среде австралистов. Такое положение вещей наблюдается как в пределах одного города или населённого пункта, так и в одной семье. Как правило, разница диалектов не приводит к затруднению общения между индивидами, однако она определяет, к какой социальной группе принадлежит тот или иной человек [Агапова, Горбунова 2014, с. 146].

Согласно В.В. Ощепковой, в плюрицентрических языках (в том числе и в английском) черты варианта, являющегося стандартном, в основном одина-

ковы и проявляют себя всюду, даже в самой дальней географической точки ареала. Следовательно «Cultivated Australian» максимально приближён к британскому варианту, в связи с чем часто возникает путаница между ними, тогда как «Broad Australian», наоборот, предельно отдалён от него. В связи с этим «Cultivated Australian» может быть воспринят как подражание или имитация британского варианта, т.е. неестественный, искусственный диалект, лишённый фонологических особенностей, его определяющих [Ощепкова 2004, 74].

В то же время, данной оценке противоречит тот факт, что австралийский английский – язык британской колонии. Соответственно, система образования в Австралии во многом повторяла опыт метрополии, в том числе – стандартизацию языка, который принят в школах и высших учебных заведениях. Таким образом, «Cultivated English» является даже не столько диалектом, сколько языком светского общения высшего класса и языком делового общения [Name Explain, 2021. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ixpB-JqzY4M>].

«Broad Australian» ещё называют «Australian twang», т.е. «австралийский гнусавый». Такой диалект присущ не просто определенной доли населения – фонетически он прослеживается в речи членов парламента, преподавателей школ и прочих учебных заведений. Именно его обычно используют в фильмах и телепередачах об Австралии, созданных, однако, за её пределами для большего колорита и эффекта «разницы». Также он получил неофициальное название «страйн» (англ. strine), людей же, говорящих на нём, называют «океры» (англ. ocker) [Ощепкова 2004, с. 73].

Наибольшая концентрация «океров» в процентном соотношении больше всего приходится на тропические регионы Австралии, а именно – на Северные Территории. Жителей этого штата ещё называют «топэндеры» (англ. top ender) или «сентралианы» (англ. centralian) [Aussie English, 2021. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xxsS9Qk85Y4&t=24s>].

Нами было прослушано интервью с одним из таких «океров», которого зовут Дэмиан Даффи. Он – фотограф из Квинсленда, работавший в том числе в Северных Территориях, где фотографировал главным образом фауну. В частности – крокодилов, которых он на австралийский лад называет «сгос». О своей профессиональной деятельности Дэмиан Даффи рассказывает в привычной, удобной для него манере, не скрывая собственный акцент. При определенном уровне знания английского языка по мере того, как интервьюируемый раскрывает тему беседы, понимать его становится всё легче. Согласно комментариям под видео, его понимают не только носители языка, но и учащиеся со всех уголков земного шара. Австралийцы отмечают, что его речь является нормой для них. Американцы – что понимают его. Иностранцы выражают восхищение. Но все они в независимости от своей страны происхождения сходятся в одном: манера речи, присущая «окерам», отличается от прочих [Aussie English, 2018. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6UjLf2mIND8>].

В общем и целом, для «Broad Australian» характерны такие звуки как:

- [ei] – первый звук близок нейтральному гласному;
- [a] в [ai] – шире в сравнении с фонемой британского варианта;
- [ai] и [ei] – читаются одинаково, прослеживается единство смысловой и разделительной функций;
- [a] – звук более широкий, более выдвинут вперёд;
- [i] – почти не встречается без сочетаний с другими звуками, образует дифтонги [Ощепкова 2004, с. 73].

«General Australian» вмещает в себе черты нескольких диалектов сразу и ввиду этого не имеет каких-либо отличительных особенностей [Ощепкова 2004, с. 73].

Данные отличительные особенности отчётливо видны в видео, которое также подлежало анализу в рамках нашей научно-исследовательской работы. В нём участвовали три девушки: австралийка, американка и англичанка. Каждая из них примеряла другой вариант английского под наблюдением но-

сителя. Согласно анализу, мы можем сделать вывод о том, что американцам легче даётся симитировать австралийский вариант, нежели британцам. Австралийцам же легче повторить британский вариант, а именно – «Received Pronunciation» [World Friends, 2021. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=sQMphfstmU8>].

Что же касается вклада диалекта кокни и диалекта ирландских заключённых, привезённых в Австралию в период Британской империи, то австралийский вариант английского языка унаследовал от них такие особенности как:

- [a:] стремится к долгому [i:];
- [ei] преобразится в [ai];
- [r] зачастую выпадает после гласных, однако в то же время этот [r] появляется между словами, если первое заканчивается, а второе начинается на гласный звук;
- -ow напоминает [æ] вместо [ou];
- [dj], [tj], [sj], [zj] звучат как [dʒ], [tʃ], [ʃ], [ʒ] соответственно [Жукова 2008, с. 8].

Тем не менее, некоторые исследования в области фонологии устанавливают, что австралийский английский обладает однородностью. Бытует мнение, что в Австралии не существует местных диалектов ввиду малых языковых различий от региона к региону [Turner 1972, p. 122], однако, как уже было упомянуто ранее, диалекты в Австралии – явление, не обусловленное географией, а стратификацией социума.

От британского варианта австралийский отличают:

- Опущение в речи спиранта [h] и его окказиональное употребление в позициях, где он излишен;
- появление [r] в таких интервокальных позициях, где это не является необходимым;

- произношение дифтонга в слове «*hore*» схоже с употребляемым в слове «*how*»;
- отмечается сравнительно слабое задействование губного артикулятора, т.е. во время коммуникационного процесса австралиец почти не открывает рта, сохраняя нёбо в опущенном положении;
- характерны более краткие и более закрытые звуки;
- избыточное выделение ударных слогов;
- замедленный темп речи;
- использование восходящего тона при утверждении либо описании [Кастырин 2015, с. 353].

Отдельно стоит отметить тот факт, что австралийский английский в первую очередь отличается от остальных вариантов интонацией, т.е. повышение голоса в конце фраз повествования [Burchfield 1994, p. 298]. Таким образом оценивается удовлетворённость исхода беседы. Тем не менее, некоторые специалисты считают, что в начале фразы восходящий тон может расцениваться как установление контакта, выявление схожих интересов или целей у собеседников [Hay, MacLagan, Gordon 2008, p. 28].

Отмечается, что австралийский вариант обладает различными орфографическими признаками, унаследованными от британского и американского английских:

- существительные французского происхождения на *-our* сохраняют написание, как в британском варианте, исключение в виде слова «*Labour*», пишущееся на американский манер, носит исторический характер;
- глагольный суффикс *-ise* вместо американского *-ize*;
- цифры от 1 до 99 записываются словами, остальные – цифрами [Орлов 1978, с. 158].

Вдобавок, из-за процветания местного сленга и нетипичных австралийских оборотов в речи, при разговоре австралиец и британец могут вовсе не понять друг друга. Если австралиец скажет: «*Good on yer!*», то британец от-

ветит: «Good on me what?». На вопрос австралийца: «How're you going?», британец задаст встречный вопрос: «How am I going where?» [Агапова, Горбунова 2014, с. 145].

На основе приведенных данных можно сделать вывод, что различия британского и австралийского вариантов ни синтаксически, ни орфографически не несут в себе глобальный характер, что говорит о единстве грамматической системы английского языка. Сам австралийский вариант сочетает в себе несколько других, т.е. является сборным. Особенности его в первую очередь касаются фонетики, в среднем равноудалённой как от британского, так и от американского. Однако, что касается орфографии, то ситуация неоднозначна: в прессе строго блюдут британское написание, тогда как в социальных сетях то и дело пользователи прибегают к американскому [Fritz 2010, p. 278].

В то же время различия между американским и австралийским английским нагляднее всего наблюдается именно в фонетическом аспекте. Так, например, в слове «garage» австралийцы ставят ударение на второй слог, тогда как американцы данную фонему опускают. Австралийцы произносят «oregano», а американцы – «oregano» [RealLife English, 2021. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=lytZV28q4aA&t=122s>]. При всей отдаленной схожести американского и австралийского произношения разница между вариантами всё же прослеживается именно лексически.

3.3. ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРФЕРЕНЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В АВСТРАЛИЙСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Австралийский вариант английского языка в определённой доле своей имеет заимствования из языков аборигенов, населявших континент до прибытия переселенцев. Часть из них подразумевает вполне определённые реалии: например, эндемических животных, растения, погодные условия и явления, социальные отношения, отрасли, условия труда [Агапова, Горбунова 2014, с. 140].

Ярким примером того служит такое характерное для рабочего класса австралийцев выражение, как «hard yakka», унаследованное от автохтонного населения континента. Дословно данное словосочетание можно перевести как тяжёлый физический труд. Как уже ранее упоминалось, такие слова как «кенгуру» и «бумеранг» тоже происходят из языков коренных этносов, войдя в обиход не только австралийцев, но также всех англоговорящих стран, а после стали употребляться повсеместно [Aussie English, 2017. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=jDKraB0C8sQ&t=28s>].

Как известно, австралийский вариант основывается на британском, однако окружающая среда, в котором оба они формировались, различается. Своеобразие природы, экономический уклад, политическое устройство Австралии послужили отделению первого варианта от второго. Наглядный пример расхождения заключаются в культурных проявлениях: так, вместо слова «milk» австралийцы говорят «cow juice» [James 1995, p. 109].

Языковая картина мира австралийцев лучше всего прослеживается во фразеологизмах, идиомах и поговорках, которые те используют в обиходе. С точки зрения когнитивной лингвистики, изучающей соотношения языка и сознания, их можно поделить на метафоричные и метонимичные [Пономарёва, Шабалина 2013, 24].

Остановимся на примере метафоры «lend me a lobster», где сферой-целью являются деньги, а сферой-источником является цвет, тогда как они пересекаются по аналогии с варёным лобстером, т.е. и данная купюра, и мол-

люск в общепринятом абстрактном образе – красные. Образцом метонимичного фразеологизма выступает «within сооee»: здесь сфера-цель – это пространство, тогда как сферой-источником является общение, пересекающиеся посредством аналогии ситуативного междометия. Австралийский вариант английского языка располагает большим числом и тех, и других фразеологизмов [Пономарёва, Шабалина 2013, 29]:

- «to come out of blue» (метаф.) – «to come out of nowhere» [Aussie English, 2019. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=8R4aAqHAKSU>] (прим. появление данного высказывания связано с синей дымкой в пустошах Аутбек, когда горизонт сливается с небом);
- «wrap your laughing gear ‘round that» (метоним) – «try what I cooked»;
- «fair suck of the sauce bottle» (метоним) – «don’t take all yourself»;
- «looks like a dog’s breakfast» (метаф.) – «it’s a mess»;
- «on ya bike» (метон.) – «take a hike»;
- «better than a kick up the backside» (метон.) – «better than the worst»;
- «you’ve got buckleys» (метаф.) – «you have no chance»;
- «lend me a lobster, lend me a pineapple» (метафор.) – «lend me 50\$, lend me 20\$» (прим. купюры в Австралии пластиковые, пятидесятидолларовая – красная, а двадцатидолларовая – желтая, что коррелирует с лобстером и ананасом);
- «six of one half, half a dozen of the other» (метаф.) – «they’re about the same»;
- «bloody oath» – «hell yeah»;
- «within сооee» (метоним.) – «in the middle of nowhere» (прим. «Сооee» – это клич, который использовали австралийцы в буше, чтобы узнать, есть ли кроме них кто-то поблизости);
- «flat out like a lizard drinking» (метафор.) – «be really busy»;

- «do the holt» – «to be gone, to leave somewhere without saying anyone» (прим. австралийский премьер-министр Гарольд Холт ушел плавать и не вернулся, его тело так и не нашли) (метоним);
- «figjam» (метафор.) – «a cocky person»;
- «XXXX» (метафор.) – «beer»;
- «chuck a U-ey» (метафор.) – «do your turn».

Данные примеры взяты из видео Лорен Майснер, владелицы одноименного канала. Она канадка, и её вариант языка смежен с британским и американским, однако несмотря на её отношения с австралийцем, что примечательно, приведенные выше выражения она не понимала [Lauren Meisner, 2018. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=x_7ZJH2pbes].

Тем не менее, австралийцам более привычно использовать в повседневности укороченные английские слова. При их образовании используются самые разные приёмы, в том числе: апокопа, синкопа, редупликация, афереза. В качестве редупликации выступает «din dins», где дважды повторяется корень изначального слова «dinner». Синкопу являет собой австрализм «sunnies», производный от «sunglasses», где в первую очередь отпал второй корень, стоявший в середине первоначального слова. В свою очередь, апокопа представлена словом «Facey», созданный путём опущения конца слова «Facebook». Наконец, «Straya», производное от «Australia» – типичный пример афрезы ввиду усечения начала слова. Зачастую словообразование сопровождается эпитезой, то есть добавлением окончания для облегчения произношения. Австралийцы до сих пор сохраняют данную тенденцию, которая, тем не менее, вызывает трудности у иностранцев при общении с ними:

- «Australia» – «Straya», «Oz»;
- «tennis» – «tenno»;
- «laptop» – «lappy»;
- «AC/DC» – Acadaca»;
- «definitely» – «Defo»;

- «dinner» – «din dins»;
- «petrol» – «petty»;
- «bowling club» – «bowlo»;
- «postman» – «postie»;
- «tracksuit pants» – «trackie pants»;
- «musician» – «muso»;
- «U-Turn» – «U-ey»;
- «from out west» – «westie»;
- «Facebook» – «facey»;
- «vegetarian» – «veggo»;
- «cab driver» – «cabby»;
- «sunglasses» – «sunnies»;
- «St Vincent de Paul» – «Vinnies»;
- «Salvation Army» – «Salvos»;
- «cup of tea» – «cuppa»;
- «beverage» – «bevvy»;
- «chewing gum» – «chewie»;
- «toasted sandwich» – «toastie»;
- «methylated spirits» – «methos»;
- «turpentine» – «turps»;
- «fellow» – «fella»;
- «poverty stricken person» – «povvo»;
- «husband» – «hubby»;
- «hectic» – «heckers»;
- «schnitzel» – «schnitty»;
- «firemen» – «firey»;
- «champagne» – «champers»;
- «expensive» – «exxy»;
- «derelict» – «dero»;

- «kindergarten» – «kindy» [hijosh, 2015. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=yDb_WsAt_Z0];

Исходя из интервью с Дэнни Куайатом, который стал звездой YouTube благодаря ярко выраженному широкому диалекту, мы можем сделать вывод о том, что характерная для австралийского английского лексика во многом состоит либо из устаревших британских слов, либо слов, переосмысленных ввиду языковой картины, но являющихся общеупотребимыми во всех странах англосферы [TODAY, 2016. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9QCgqQdmr0M&t=14s>]:

- «jocks» – «underwear»;
- «a bloke» – «a guy, a man»;
- «scoot up the road» – «go or leave somewhere quickly»;
- «to flash» – «to get attention»;
- «beyond sth» – «much than that»;
- «to fit the brief/to fit the bill» – «to be suitable for a particular person».

Стоит отметить, что характерные для британских реалий слова своевременно выходят из словарного состава австралийского английского, заменяясь на более подходящие именно для Австралии. Так, слово «field» вытеснено словами «paddock» (огороженный выгон) и «gun» (скотоводческая ферма); «flock» (стадо) заменено «mob», утратив негативный контраст, имевшийся в британском варианте; британское слово «brook» (ручей) замещено более характерным для Северной Америки словом «creek»; вместо «mountain» австралийцы говорят «range» (кряж); вместо «wood» – «bush» (буш) [Писковец 2016, с. 52].

Согласно сопоставлению лексическим систем британского и австралийского вариантов, последний обладает отличительными особенностями в ряде случаев, но кардинальных различий не наблюдается. Так или иначе, по-

сколькx австралийский вариант произошел от британского, прослеживается неуклонное отдаление первого от второго.

Что же касается австралийского и американского вариантов, здесь интерференция прослеживается чётко и имеет место с давних времён. Первыми американизмами, просочившимися в австралийский вариант во времена местной Золотой лихорадки, были: block, township, bush, bushranger, squatter, dipper, pan, prospect [Ramson 1966, p. 149]. Следующим этапом были времена тесного сотрудничества США и Австралии после Второй Мировой войны, когда в австралийский вариант проникли тысячи американизмов из самых разных сфер жизни [Taylor 1989, p. 238]:

- приветствия и междометия: «hi», «so long», «wow», «huh» (вопросит.), «sure», «yuk»;
- имена нарицательные: «guу», «dame», «chick»;
- уничижительные слова: «chicken», «to chicken out», «jerk»;
- ненормативная лексика: «to screw», «to lay», «boobs», «dong», «crap»;
- блюда: «French fries», «candy», «cotton candy», «cookie» (но по большей части в коммерческой среде);
- «commercial» вместо «advertisement» для радио и телевидения;
- В транспортной сфере – «truck» выместил «lorry», «service station» вместо «garage»;
- Большая часть лексикона сёрферов состоит из американизмов [Taylor 1989, p. 245].

В то же время несмотря на отношения Австралии и США, австралийцы понимают далеко не всю американскую лексику, согласно проведенному нами анализу интервью, которую проводили на улицах австралийских городов среди молодёжи. Миллениалы и зумеры испытывали трудности, хотя именно эти категории граждан больше остальных проводят времени в Интернете, общаясь с американцами. Далее приведена американская лексика, с определением значения которой у австралийцев возникли трудности:

- «John Hancock» – «signature»;
- «riding shotgun» – «in the front seat of the car»;
- «square up» – «to fight»;
- «made out like a bandit» – «when you get a really good deal on something»;
- «thirsty» – «desperate»;
- «shootin' the breeze» – «passin' the time»;
- «5-0» – «police»;
- «frontin'» – «acting, faking»;
- «for the birds» – «something meaningless, a waste of time»;
- «ratchet» – «skanky»;
- «on fleek» – «on point»;
- «keeping it 100» – «being on top of my game, keeping it real»;
- «gucci» – «really good»;
- «throw shade» – «to diss someone, to accuse someone»;
- «woke» – «enlightened, socially aware»

Тэйлор подчёркивает, что к концу XX-го века ввиду установившейся доступности компьютеров, софта, игр и сети Интернет процессы языковой интерференции участились особенно в среде более молодых австралийцев [Taylor 2001, p. 331]. И действительно, ни один другой вариант не оказывает на данный момент такого влияния на австралийский английский, как американский; элементы сленга, зародившегося в США, плавно перетекли в австралийский: schmooze, schlep, smick, d'oh, dreck, high five, himbo, push polling, wannabe, zine [Butler 2001, p. 154]. Аспекты австралийской жизни, в которых избыток американизмов наблюдается особенно явственно, – это информационные технологии, наркомания, поп-музыка, скейтбординг, бейсбол, американский футбол [Sussex 1985, p. 401].

Особенно явственно ощущается влияние американского английского, когда речь заходит о жаргонизмах и ненормативной лексике, однако в Австра-

лии они во многом приобрели новые смысловые оттенки. В своём видео Айзек Баттерфилд разбирает как американскую, так и австралийскую лексику, но через призму восприятия именно последних. Стоит отметить, что приведенные примеры при первом рассмотрении во многом лишены национального колорита и встречаются повсеместно в англосфере:

- «fanny» («vagina») характерно для австралийского варианта;
- «crack a fat» («to get an erection») используется как австралийцами, так и новозеландцами;
- «fuckhead» в значении «liar» свойственно австралийскому варианту, тогда как в американском – очередной способ оскорбить;
- «get fucked» общеупотребительно в англоговорящих странах, национальный же колорит австралийского варианта выражается в более мягком «get stuffed»;
- «dickhead» общеупотребительно в англоговорящих странах;
- «fuckin' yeah nah» действительно присуще австралийцам;
- «fuck stick» происходит из австралийского варианта;
- «cunt» общеупотребительно в англоговорящих странах;
- «dry as a nun's cunt» свойственно изначально австралийцам;
- «cunt of a day» свойственно исключительно австралийцам;
- «carn cunt», означающее «come on», присуще исключительно австралийскому варианту [Isaac Butterfield, 2018. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=MzfhPDHuFYQ&t=28s>].

Как было ранее установлено, австралийский вариант английского языка наиболее явно проявляется в лексиконе рабочего класса. Данная тенденция обуславливает появление таких слов, как «garbo» (англ. «мусорщик»), «yakker» (англ. разнорабочий), «sparky» (англ. электрик), «chippy» (англ. столяр) и так далее [Australian Slang | Real Life English! | Vocabulary and Common Expressions. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=NS1Q9w-ITzs&t=28s>].

На основании практического исследования было выведено три диаграммы, где показано процентное соотношение по категориям австрализмов, а именно:



Диаграмма №1. Регистр австрализмов

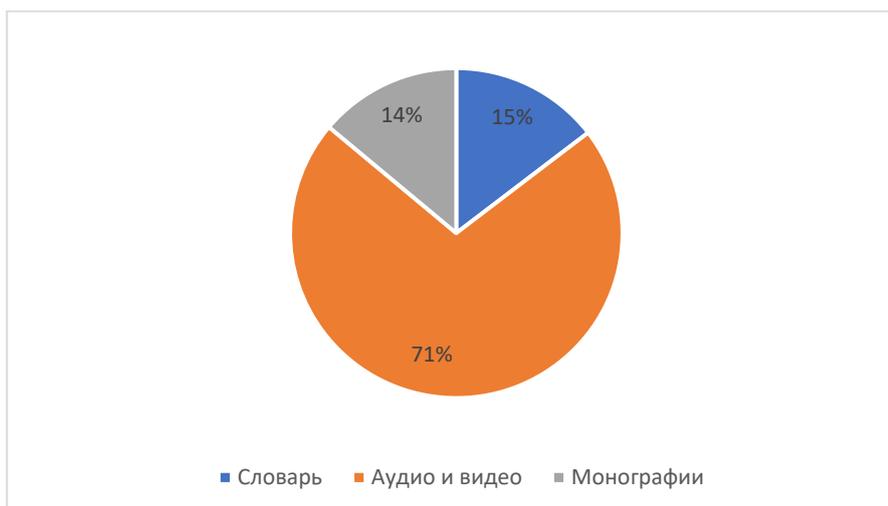


Диаграмма №2. Используемые источники



Диаграмма №3. Австрализмы – универбы и аналоги

Таким образом, становится ясно, что:

- Отобранный лексический материал во многом состоит из общеупотребительных разговорных слов, когда как к нейтральному стилю относятся главным образом реалии, а сленг является наследием периодов Золотой Лихорадки, каторжной колонии и терраформирования Южного континента (согласно **Диаграмме №1** и **Приложению №2**);
- В ходе исследования мы в первую очередь опирались на аудио и видео в открытом доступе, благодаря которым стало возможным проанализировать австралийский вариант английского. Несмотря на то, что словари австрализмов предлагают обширные данные, выстраивающий колорит данного варианта, стоит помнить о факторе релевантности, который обеспечивался тематическим и любительским контентом (в частности, на видеохостинге Youtube). В случае с австралийским английским на данный момент его особенность заключается не столько в специфическом вокабуляре, сколько в его гибкости и тенденции к упрощению, укорочению слов. На основании этого небесспорно в англосфере возник стереотип о том, что принято понимать под австралийским английским: в первую очередь, слова, образованные при разного рода синкопе (согласно **Диаграмме №2** и **Приложению №2**);
- Отобранный для данного исследования лексический материал можно разделить по категориям словообразования на универбы и аналоги. Тогда как аналоги представляют собой иные символы для обозначения того или иного денотата (например, «joeу» в значении «детёныш кенгуру»), что чаще всего встречается в сленге, универбы – это, как правило, сленговые слова, которые не имеют синонимов-аналогов и требуют описания [Пономарева, Шабалина 2011, с. 70]: например, слово «сооee», означающее безлюдные территории буша, где шанс встретить человека минимален, или «willy-willy», ветер, который поднимает в пустыне Аутбек пыль и предшествует буре. На основании процентного соотношения видно, насколько незначительно число универбов по отношению к аналогам, широко рас-

пространённым в повседневной речи всех слоёв населения (согласно **Диаграмме №3**, см. список **Приложении №3**).

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Таким образом, австралийский вариант на данном этапе его истории остаётся аутентичен, развиваясь в том числе за счёт корректной языковой интерференции, как и другие языки, а также варианты таковых. В фонетическом аспекте изменения в ходе контакта с американским вариантом выражены незначительно и носят скорее хаотический, случайный характер, нежели закономерный, тем более что три выделенных диалекта австралийского варианта по-прежнему присутствуют, выделяя его на фоне американского, британского и других.

Изучение лексического аспекта австралийского варианта показало, что, будучи основанным на британском, он постепенно отходит от него под влиянием иной картины мира, когда как тесное сотрудничество с США и английский язык сам по себе как основополагающий фактор насыщенной коммуникации между индивидами как в жизни, так и в Интернет-пространстве способствует в первую очередь обогащению австралийского английского ввиду релевантных интерференций, но никак не замещению одного варианта другим. В то же время в ходе коммуникации скорее австралиец поймёт американца, чем наоборот, однако ни фонетически, ни лексически два варианта до сих пор нельзя назвать идентичными.

Таким образом, интерференционные процессы носят в первую очередь лексический, степенный характер. Американский английский в речи австралийцев прослеживается главным образом в повседневной жизни и специальностях узкой направленности: беседы вживую, переписка в мессенджерах, форумы, контент и дискуссии на различные тематики. Что примечательно, австралийские пользователи в Интернете часто «мимикрируют» в комментариях, общаясь с американцами с использованием их слов. В остальных сферах жизни австралийцев их вариант всё так же превалирует над американским, а его влияние незначительно, либо отсутствует вовсе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Интерференционные процессы стали обыденностью в нынешних реалиях, когда весь мир сравним с «глобальной деревней», где между странами устанавливаются прочные экономические и политические связи, а общение между индивидами разных языков и культур облегчено наличием социальных сетей. Слова, возникшие в одном языке, легко просачиваются в остальные посредством не только непосредственно общения, но и мемов, попадающих в тренды. Это отчётливо видно при сравнении языков, относящихся к разным группам таковых. Люди используют их подсознательно, тем самым пытаясь скомпенсировать недостаток слов для выражения своих мыслей. Интерференция же в рамках одного языка при соприкосновении вариантов менее заметна и потому требует более досконального рассмотрения, попытка чего и была проведена в рамках данной научно-исследовательской работы.

Говоря о примере австралийского и американского вариантов английского языка, т.е. наименее изученного и наиболее распространённого посредством всех возможных средств массовой информации и продуктов культуры, стоит отметить, что изначально выдвинутая гипотеза об американизации австралийского английского не верна всецело. Несмотря на короткую историю в сравнении даже с американским вариантом, австралийский успел «кристаллизироваться», развиваясь достаточное время без прямого контакта с американским. В связи с этим процесс глобализации внутри языка протекает значительно медленнее, несмотря на культурные, экономические и политические амбиции экспансистски настроенных США.

Согласно проведенному сопоставлению между британским, австралийским и американским вариантами, второй до сих пор является равноудалённым от них во всех отношениях. В действительности, австралийский вариант лишь частично отошёл от стандартного британского, выместив неактуальную лексику и заместив её более подходящей под свою языковую картину мира, притом, что орфографически в подавляющем большинстве случаев сохраняются британские правила написания. Фонетически австралийский вариант

остаётся аутентичен по отношению к самому себе. В лексическом плане австралийский вариант действительно перенимает немало слов из американского, в особенности это касается политических и экономических связей между странами, а также Интернет-пространства, где американцы и австралийцы могут свободно коммуницировать между собой во всех доступных на данный момент форматах.

На основе всего выше сказанного можно сделать вывод о том, что языковая интерференция между австралийским и американским вариантами действительно имеют место быть, однако несмотря на общемировую тенденцию глобализации об американизации австралийского английского слишком рано судить. Лексическая интерференция являет собой пример сознательного калькирования, тогда как фонетическая – бессознательного. Если данный процесс действительно происходит, сейчас он только начинается, и утверждать об угрозе замещения одного варианта другим как минимум поспешно. Гипотезы, выдвинутые учёными на сегодняшний день, обусловлены в первую очередь политически, культурно или социально лоббируемыми доводами в том числе опрошенных респондентов, но никак не фактическими, научно доказуемыми признаками.

На данном этапе развития отношений между США и Австралией языковая интерференция только обогащает словарный состав австралийского варианта. В то же время данный феномен затрагивает в первую очередь подрастающее поколение австралийцев, поэтому требуются дальнейшие наблюдения для точного установления намечающейся тенденции и для поиска потенциального превентивного решения с австралийской стороны.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агапова И. В., Горбунова В. С. Особенности австралийского варианта английского языка // Перспективы Науки и Образования. 2014. Выпуск 3 (9). С. 142–146.
2. Анахаева А.А. К вопросу об австралийском национальном варианте английского языка. Вестник РУДН, серия Вопросы образования: языки и специальность, 2011, № 2. – с. 5-8.
3. Аракин В.Д, История английского языка: учебное пособие. М., 2003. – 272 с.
4. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М. - 2001. - 437 с.
5. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. М.: Прогресс, 1972. - Вып. VI. - С. 25 - 80. - 535 с.
6. Быканова В. И., Гуреева Е. В. Австрализмы. Английский язык в Австралии: материалы международно-практической конференции. СПб.: Издательство Политехн. ун-та, 2005. С. 112–114.
7. Гришаева Е.Б. Слова-образы как выражение национальной культуры (на материале австралийского варианта английского языка). URL: [Слова-образы как выражение национальной культуры \(на материале австралийского варианта английского языка\) \(cyberleninka.ru\)](http://cyberleninka.ru) (Дата обращения: 01.04. 2021).
8. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Краткий справочник американобританских соответствий. М., 2000. – 96 с.
9. Жукова Т. С. Фонетические особенности австралийского варианта английского языка // Вестник Новосибирского ун-та. 2008. Выпуск 3. С. 6–7.
10. Кабо В.Р. Происхождение и ранняя история аборигенов Австралии. – М. : Наука, 1969. – 408 с.
11. Кастырин М. А. Австралийский вариант английского языка // «Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки»: эл. сбор. научн. ст. по материалам XXXII студенческой международной

- научно-практической конференции 19 мая 2015 г. Новосибирск: «СибАК», 2015. С. 352–355.
12. Кристал Д. Английский язык как глобальный. М.: Издательство «Весь Мир», 2001. 240 с.
 13. Лашкова Г.В., Сисина М.А. Как понять австралийца? – Известия Саратовского университета. 2008. Т.8. Сер. Филология. Журналистика, вып. 1. – с. 10-12.
 14. Малаховский К.В. История Австралии. – М.: Наука, 1980. – 402 с.
 15. Орлов Г. А. Современный английский язык в Австралии. М.: «Высшая школа», 1978. 172 с.
 16. Ощепкова В.В., Вкратце об Австралии и Новой Зеландии. Книга для чтения на английском языке. Серия «Школа в клеточку». – М.: «Лист», 1998 г. – 224 с.
 17. Петриковская А.С. Австралийский мультикультурализм: Опыт этнической политики // Этнографическое обозрение. 1993. № 2. – с. 28-44.
 18. Писковец Т. А. Национально-культурная специфика австралийских художественных текстов и ее межъязыковая передача: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. М., 2016. 209 с.
 19. Пономарёва О. Б., Шабалина Н.Ю. Субстандартная семантическая деривация: когнитивно-коммуникативный аспект // Вектор Бук. 2011. – с. 265
 20. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. - Л., 1972. - 80 с.
 21. С.Н. Горбунов, М.Ю. Задорин. Последствия разрушения культуры аборигенов Австралии. – Новый университет. 2012. № 7-8 (17-18). – с. 39.
 22. Фахрутдинова А.В. История становления и развития гражданского общества в Австралии (1770-1995 гг.) – Вестник ТГПУ, 2010. Выпуск 4 (94). – с. 92-96

23. Фефилова А.В. Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка: справочное пособие. Ярославль, 2002. – 16 с.
24. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып.6 -Языковые контакты. М.: Прогресс. - 1972. - С. 61 - 80.
25. Alan Frost. The First Fleet: The Real Story — Collingwood: Black Inc., 2012. — 288 p.
26. Bell, Philip; Bell, Roger. Americanization and Australia. — Sydney: University of New South Wales Press, 1998. — 282 p.
27. Blainey, Geoffrey (1993). The Rush that Never Ended: a History of Australian Mining (4 ed.). Carlton, Vic.: Melbourne University Press. 369 p.
28. Bongiorno F. «Real solemn history» and its discontents: Australian political history and the challenge of social history // Australian j. of polit. and hist. – Brisbane, 2010. – Vol. 56, N 1. – P. 6–20.
29. Briscoe, Gordon; Smith, Len. The Aboriginal Population Revisited: 70,000 years to the present. — Canberra, Australia: Aboriginal History Inc, 2002. — 169 p.
30. Burchfield R. The Cambridge History of the English Language: English in Britain and Overseas: Origins and Development. Cambridge: Cambridge University Press, 1994. 626 p.
31. Burgess, Anthony, A mouthful of air: Language, Languages... Especially English. – W. Morrow, 1992. – 416 p.
32. Butler, Susan. 2001. ‘Australian English – an identity crisis’. In David Blair and Peter Collins, eds. English in Australia. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. P. 151-162.
33. Crowley F. A Documentary History of Australia: in 3 vols. Vol. 3. Colonial Australia (1875– 1900). Melbourne, 1980.
34. Cunningham, Peter Miller. Two years in New South Wales: Comprising Sketches of the Actual State of Society in That Colony; Of Its Peculiar Ad-

- vantages to Emigrants; Of Its Topography, Natural History, etc. – Creative Media Partners, LLC, 2018. – 360 p.
35. Duran E., Duran B., Native American Postcolonial Psychology. State University of N.Y. Press, 1995. – p. 2.
 36. Fritz, Clemens. 2010. 'A short history of Australian spelling'. Australian Journal of Linguistics 30 (2) : 227-281.
 37. Halloran M. Cultural Maintenance and Trauma in Indigenous Australia. Murdoch University Electronic Journal of Law, Vol.11, No.4, 2004. – p. 5.
 38. Hay J., Maclagan M., Gordon E. Dialects of English. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2008. 164 p.
 39. Human Rights and Equal Opportunity Commission, «Bringing Them Home» Report of the National Inquiry into the Separation of Aboriginal and Torres Strait Islander Children from their Families, Austr.Gov.Pbl.Service, Canberra, 2001. – p. 3.
 40. James A. The Rogue Who Came to Say. Sydney: Silhouette, 1995. 187 p.
 41. John Mulvaney and Johan Kamminga (1999). Prehistory of Australia. Allen and Unwin, Sydney. 512 p.
 42. Lowell A., Communication and cultural knowledge in Aboriginal health care. Cooperative Research Centre for Aboriginal and Tropical Health, Casuarina, 2001. – p. 11.
 43. Macintyre S. The Reds: The Communist Party of Australia from origins to illegality. – Allen and Unwin, 1999. – p. 489.
 44. Macintyre, Stewart. A Concise History of Australia. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 342 p.
 45. Markey R. The making of the Labor party in New South Wales 1880–1900. – Kensington, 1988. – 327 p.
 46. Mitchel A. G., Delbridge A. The Pronunciation of English in Australia. Sidney: Angus and Robertson, 1965. 81 p.
 47. Moore B. What's their story? A History of Australian Words. – Oxford: University Press, 2010. – P. 216.

48. Moore, Bruce. Speaking our language : the story of Australian English — South Melbourne: Oxford University Press, 2008. — p. 69.
49. Price, Charles. Chapter 1: Immigration and Ethnic Origin // Australians: Historical Statistics / Wray Vamplew (ed.). — Broadway, New South Wales, Australia: Fairfax, Syme & Weldon Associates, 1987. — p. 2 — 22.
50. Puzzle English: Australian English [Electronic resource]: video. 25.11.2016. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=NaFn0Okcyog> (дата обращения: 11.10.2021).
51. Ramson William S. 1966. Australian English: An Historical Study of the Vocabulary 1788-1898. Canberra: Australian National University Press. P. 149.
52. Reed, Liz. Bigger than Gallipoli: war, history, and memory in Australia. — Crawley, WA: University of Western Australia, 2004. — p. 5-9.
53. Saukova E.S., Australia in search of identity: the centenary of the British colonization and the problem of a national tradition constructing. *Magistra Vitae: электронный журнал по историческим наукам и археологии*. 2016. № 2. — с. 121-126.
54. Sussex, Roland. 1985. 'Linguistic evidence of the Americanization of Australian English: Preliminary report'. In John E. Clark, ed. *The Cultivated Australian. Festschrift in Honour of Arthur Delbridge*. Hamburg: H. Buske. P. 395-402.
55. Taylor, Brian. 1989. 'American, British, and other foreign influences on Australian English since World War II'. In Peter Collins and David Blair, eds. *Australian English: The Language of a New Society*. St Lucia: University of Queensland Press. P. 225-254.
56. Taylor, Brian. 2001. 'Australian English in interaction with other Englishes'. In David Blair and Peters Collins, eds. *English in Australia*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 317-340.

57. Thompson, Roger C. The Pacific Basin since 1945: A history of the foreign relations of the Asian, Australasian, and American rim states and the Pacific islands. — Longman, 1994. — 353 p.
 58. Tucker, Spencer. Encyclopedia of World War I. — Santa Barbara, CA: ABC-CLIO, 2005. — p. 273
 59. Turner G. W. The English language in Australia and New Zealand. London: Longman, 1972. 241 p.
 60. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems. New York, 1953. 212 p.
1. Профессиональное образование URL: [ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ - что такое в Профессиональном образовании \(slovaronline.com\)](https://www.slovaronline.com) (Дата обращения: 01.04.2021).
 2. Словарь лингвистических терминов Жеребило URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](https://www.gufo.me) (Дата обращения: 01.04.2021).
 3. Словарь лингвистических терминов Розенталя URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](https://www.gufo.me) (Дата обращения: 01.04.2021).
 4. Словарь социолингвистических терминов URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](https://www.gufo.me) (Дата обращения: 01.04.2021).
 5. Толковый переводоведческий словарь URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](https://www.gufo.me) (Дата обращения: 01.04.2021).
 6. Толковый словарь Ефремовой URL: [интерференция — Толковый словарь Кузнецова \(gufo.me\)](https://www.gufo.me) (Дата обращения: 01.04.2021).
 7. Moore B. The Australian National Dictionary: Australian Words and their Origins – 2 Volumes A-L and M-Z, 2nd Edition/ Oxford University Press, 2016. p. 12-1378

ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ

1. [American vs. British vs. Australian English | One Language, Three Accents. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=fy-bd5AC-Ms>].
2. [ONE language, THREE accents - UK vs. USA vs. AUS English! // Youtube. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=66aG5P0kQpU&t=258s&ab_channel=EnglishwithLucy].
3. [Can You Understand This Aussie Guy? | Australian Accent Lesson. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=bTKBqdz-oDs>].
4. [3 Australian Accents: General, Cultivated & Broad | Australian Pronunciation. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ZnioDeQNlxQ&t=34s>].
5. [1 Simple Tip To Sound Australian: /a/ | How To Do an Aussie Accent. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=VsTVU1RE3mU&t=16s>].
6. [8 Fast Speech Contractions in Australian English (Part 1) | Advanced Spoken English Lesson. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=O33W0EcxOuU&t=30s>].
7. [States & Territories of Australia | Pronunciation + Facts. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=xxsS9Qk85Y4&t=24s>].
8. [Live Class: Aussie Slang Words Ending With "O" | Australian Slang | Learn Australian English. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=jDKraB0C8sQ&t=28s>].
9. [Australian Slang | Real Life English! | Vocabulary and Common Expressions. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=NS1Q9w-lTzs&t=28s>].

10. [1 LANGUAGE, 3 ACCENTS! UK vs. USA vs. AUS English Pronunciation! // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=pOHTr-MxtGM&t=161s>].
11. [1 Language, 3 Accents! - American vs. British vs. Australian English. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=lytZV28q4aA&t=122s>].
12. [ENGLISH ACCENTS - British - American – Australian. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=P9QOOjCyRT0&t=15s>].
13. [Is Australia Becoming America? // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=wiG0RBTzCLY&t=2s>].
14. [Would you rather see British or US Influence in Australia? // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ftteFCam2fo&t=34s>].
15. [Rants: Americanisation of Australia. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=xiJdMX2IsGA&t=39s>].
16. AUSTRALIAN VS AMERICAN CULTURE TOLD BY AN AMERICAN. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=fI2tHvbYgFI&t=2s>].
17. [Living in Australia as an American // First Impressions, Australian Culture Shocks. // Youtube. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=LkzHOC_aG0Q].
18. [Australia's Relationship History with America (USA). // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IGdk-5x3jFA>].
19. [Aussiest. Interview. Ever. What a legend! // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=9QCgqQdmr0M&t=14s>].
20. [One language, three accents. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=zdown47FQRfQ>].
21. [28 AUSTRALIAN SLANG Words/Phrases (That You Need to Know!) // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=RJ8ibvD2W6U>].

22. [Can you understand his strong Aussie accent? | Ocker Aussie Accent | Real English Conversations. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=6UjLf2mIND8>].
23. [The Different Aussie Accents | Learn Australian English. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=S2mNcjkv89o&t=637s>].
24. [Australian English vs British English | ACCENT TUTORIAL. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=bxoFem-5BKU&t=568s>].
25. [American & Australian Women Attempting her Best British Accent!! // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=sQMphfstmU8>].
26. [Where Did The Australian Accent Come From? // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ixpB-JqzY4M>].
27. [I was on the news in Australia for my Australian accent. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=pPqzGbgW4XU>].
28. [50+ Australian Slang Words You Need To Learn. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Ei7230KxvCg>].
29. . [How to understand Australians | Slang Words & Expressions. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=146LrIJ84Jk>].
30. [How to speak Australian : Abbreviate Everything. // Youtube. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=yDb_WsAt_Z0].
31. [18 AUSTRALIAN Words that Confuse AMERICANS | Aussie vs American English. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=8R4aAqHAKSU>].
32. [Guessing Australian Slang with my Aussie Boyfriend! | EXPAT LIVING. // Youtube. Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=x_7ZJH2pbes].
33. [AUSSIE SLANG | 50 AUSTRALIAN WORDS and Phrases. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Uo7G1EnRrME>].

34. [AMERICAN vs AUSTRALIAN SLANG w/ Kristen McAtee. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=11DJ45MQ3uY>].
35. [AUSSIE SLANG | 100 Words AUSTRALIANS Say Different than AMERICANS. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=mpqRCJGIK3Y>].
36. [The Society Cast: AUS vs. USA Word Battle | Netflix. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=cr0KZ2EVG7w>].
37. [Americans Guess Australian Slang. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=akW0TjNShOI>].
38. [Australian words Vs American words. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=NMFmD4rtsHQ>].
39. [English Accents | American & Australian Pronunciation Differences. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=TafO43sy88E>].
40. [AUSTRALIANS guess AMERICAN SLANG. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=1j-ELRcGaHw&t=14s>].
41. [Americans Guess Australian Slang! // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=NP2S3yd0TDA&t=15s>].
42. [Aussie American words. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=AWu3LhfA3fw&t=24s>].
43. [American TRIES to guess 100 Australian Slang, Words & Phrases... (American vs Aussie Slang Fail). // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=SL27MLFdSvk&t=8s>].
44. [AMERICAN VS BRITISH VS AUSTRALIAN ENGLISH | VOCABULARY DIFFERENCES. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=jGg2K9m4Xzo&t=5s>].
45. [Australian and American Words part 2. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=0RuGX0bqzII&t=15s>].

46. [Things AUSTRALIANS Do That AMERICANS Don't Understand! // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=9MplQv59iMA&t=36s>].
47. [An Aussie Teaches You Australian SWEAR Words. // Youtube. Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=MzfhPDHuFYQ&t=28s>].

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение №1. Список австрализмов (на основании видеоматериалов с платформы «Youtube», а также слова, отобранные из словарей и монографий).

1. Wallaroo – лесной кенгуру
2. Koala – сумчатый медведь
3. Arvo – afternoon
4. Abo – aboriginal
5. Station – ферма
6. Wattle – акация
7. Swag – пожитки, личные вещи
8. Bush – сельская местность, австралийский лес
9. To hat – работать в одиночку
10. To tie up – привязывать значение к столбу
11. Bloke – парень
12. Paddock – огороженный участок земли
13. Wowser – брюзга
14. The land of the Wattle, Aussieland, Kangarooland – Австралия
15. The Swan City – Перт
16. Banana City – Брисбен
17. Barcoo buster – название ветра
18. Gumtree – эвкалипт
19. Echidna – ехидна
20. Platypus – утконос
21. Aussie rules – австралийский футбол
22. Home unit – место жительства
23. Walkabout – период кочевой жизни людей
24. Outback – глушь
25. Island – изолированный остров
26. Cockatoo – мелкий фермер

27. Jackaroo – практикант на скотоводческой ферме
28. Runabouts – скот, пасущийся без присмотра
29. Bindi-eye – крапива
30. Coolyah – сладкий дикий картофель
31. Boree – акация пониклая
32. Banksia – банксия (растение)
33. Quandong – фузанус
34. Malee – разновидность кокосового дерева
35. Boggabri – название сухих низкорослых кустарников
36. Banyan – название кустарника
37. Lyrebird – птица-лира
38. Whip bird – восточная птица
39. Wallaby – малый кенгуру
40. Wombat – вомбат
41. Bungarra – ящерица
42. Minga – большой чёрный муравей
43. Coolamon – сосуд для хранения воды
44. Walpa – род лодки
45. Billabong – рукав реки
46. Jumbuck – овца
47. Corroboree – собрание
48. Barramundi – вид рыбы у побережья Квинсленда
49. Goanna – варан
50. Nanna hole – источник воды в углублении скалы
51. Nana – голова
52. Joey – кенгурёнок
53. Tilikin – название австралийской ящерицы
54. Kookaburra – название одной из австралийских птиц
55. Myall – туземец-отшельник
56. Wagga – одеяло или накидка из мешков

57. Willy-willy – пылевой ураган
58. Wommer – приспособление для метания копья
59. Yakka, yakker – работа, труд
60. a Botany Bay dozen – наказание в виде двадцати пяти ударов плетью (вероятно, по названию тюрьмы, где существовала данная мера наказания)
61. Buckley's chance – очень слабая надежда или безнадежный случай (вероятно, от имени Уильяма Бакли, известного австралийского заключенного)
62. a red shirt – так называли спину каторжника, истерзанную побоями
63. a Pinchgut – тюрьма, где главным наказанием было лишение пищи
64. a canary – одно из прозвищ заключенного
65. a bolter – беглец ('to bold' – исчезать, быстро убежать)
66. Old Dart – Великобритания (словосочетание появилось в результате изменения корневого гласного в слове 'dirt', чтобы скрыть открытую ненависть заключенных к этой стране)
67. Ticket-of-leave – поселенец, отбывший срок заключения
68. Digger – золотоискатель
69. Fossick – золотой слиток
70. to fossick – искать, собирать золото
71. Speck – искать золото на поверхности земли, особенно после дождя
72. Sheep-ho – пастушья собака, стерегущая овец
73. Pen-mate – человек, занимающийся стрижкой овец
74. to ring – опередить в стрижке овец других стригальщиков стада
75. Jacky Howe – жилетка, которую носили стригальщики
76. bootlaces – узкие полоски мяса, которые срезают со шкуры овцы
77. avocado как 'avo' (авокадо)
78. ambulance как 'ambo' (скорая помощь)
79. Australia как 'Oz'
80. Business как 'bizzo'
81. Cup of tea как 'cuppa'
82. Documentation как 'doco'

83. Garbage collector как 'garbo'
84. Refugee как 'reffo'
85. American как 'seppo'
86. Smoke break как 'smoko'
87. University как 'uni'
88. Aussie ('Australian' – австралиец)
89. Barbie, barby ('barbecue' – шашлык)
90. Biggie ('big' – большой)
91. Cozzie ('costume' – костюм)
92. Esky ('Eskimo' – портативный холодильник)
93. Footie ('football' – футбол)
94. Mozzie ('mosquito' – комар)
95. Schoolie ('schoolmaster' – учитель)
96. Truckie ('truck' – грузовик)
97. Milkie ('milk' – молочник)
98. Toughie ('toughy' – хулиган)
99. Blendie ('blend' – смесь)
 100. Yachtie ('yachtsman' – яхтсмен)
 101. Pommie, pommy ('Englishman' – англичанин)
 102. Firey ('fireman' – пожарный)
 103. Sunnies ('sunglasses' – солнцезащитные очки)
 104. Chewy ('chew' – жевательная резинка)
 105. Dunny ('toilet' – уборная)
 106. G'day (Good day) в значении "Hello"
 107. Ta-ta в значении "Goodbye"
 108. Capsicum – болгарский перец
 109. Runners – кроссовки
 110. Lollies – сладости
 111. Hot Chips – картофель фри
 112. Undies – нижнее бельё

113. Cheque – чек
114. Cozzies, bathers – купальник
115. Loo – туалет
116. Dunna – туалет (устар.)
117. Thongs – сандалии
118. Service station (servo) – заправка
119. Bottle-o – алкомаркет
120. Footpath – тротуар
121. Freeway – шоссе
122. Jocks – нижнее белье
123. Bloke – парень
124. Scoot up the road – быстро скрыться откуда-то
125. Me sth – притяжательное местоимение, заменяющее «ты»
126. Mate – друг (междометие и по совместительству обращение, чей смысл зависит от эмоционального окраса)
127. Beyond sth – больше, чем...
128. To fit the brief/to fit the bill – быть к месту
129. Briefs – боксеры
130. Bar – но, кроме
131. Scarnon? – Как дела?
132. S'up? – Как дела?
133. How you going? – Как поживаешь?
134. Catch you later – Увидимся позже
135. See you later on – Увидимся позже
136. Top ender/ centralian – житель Северных Территорий
137. Do you mind if – Ты не против, если...
138. Avo – авокадо
139. Rego – документы на машины
140. Alco – алкоголь
141. Ambo – скорая помощь

142. Biffo – драка
143. Doco – документация
144. Trady – ремесленник, торговец
145. Reno – реновация
146. Compo – компенсация
147. Yakka – физический труд
148. Defo – определенно
149. Garbo – мусорщик
150. Mo – усы
151. Movember – «Усатый Ноябрь»
152. Muso – музыкант
153. Preggo/up the duff – беременная
154. Relos – родные
155. Roo – кенгуру
156. Salvos – армия спасения
157. Smoko – перекур
158. Tyro – ошибка при печатании
159. Veggo – вегетарианец
160. Weirdo – чужак
161. Barbie – гриль
162. Blowie – мясная муха
163. Sanga – сэндвич
164. It'll be ace – чудесно
165. Chippy – плотник, столик
166. Sparky – электрик
167. Knock off – закончить работу
168. Get on the piss – перебраться с алкоголем
169. Chuck a sickie – притвориться больным
170. Prawn – криль
171. Petty – бензин

172. Pharmacy – аптека
173. Fizzy – газировка
174. Boot – багажник
175. Bonnet – капот
176. Snag – сосиска
177. Stubbie – пиво
178. Boardies – шорты
179. Esky – переносной холодильник
180. Macca's – Макдональдс
181. Bikkie – печенье
182. Unit – квартира
183. Bush – лес
184. CBD – деловой центр города
185. Bogan – крестьянин
186. Tracky dacks – спортивные
187. Yeah no – нет
188. No yeah – да
189. Chrissie – Рождество
190. Prezzie – подарок
191. Mazed – захлапленный
192. Drongo – идиот
193. Duzzer/Dart/Ciggy – сигарета
194. Get smashed – напиться
195. Bizzo – бизнес
196. Chock-a-block – полный
197. Aussie Salute – махать рукой, чтобы отогнать мух
198. Beauty – что-то хорошее
199. Billabong – пруд в пересохшем русле реки
200. billy – чайник, сделанный из жестяной банки
201. bludger – ленивый человек

202. booze bus – патруль по отлову пьяных водителей
203. brekky – завтрак
204. broolly – зонт
205. buck – доллар
206. budgie smugglers – короткие и обтягивающие купальные мужские трусы
207. cab sav – вино сорта «Каберне Совиньон»
208. cactus – разбитый, усталый, мертвый, опустошенный
209. chook – курица, глупая девушка
210. get clucky – задуматься о том, что бы завести детей
211. cobber – очень хороший друг
212. coldie – холодный напиток
213. cold one – холодное пиво
214. copper – полицейский
215. crickey – возглас, выражающий удивление или впечатление
216. croc – крокодил
217. crook – больной, преступник
218. dag – глупый человек, нёрд, гик
219. deadset? – серьезно? Ты не врешь?
220. devo – опустошенный
221. fair dinkum – честно
222. flanno/flannie – фланелевая рубашка
223. frothy – пенное, пиво
224. galah – глупый человек
225. get stuffed – оставь меня в покое
226. can't be stuffed – меня не беспокоить
227. go off – быть наполненным, наводненным людьми
228. good on ya – хорошая работа, молодец
229. goon – дешевое вино в упругом пакете
230. heaps – много, действительно
231. pissed off – раздражён

- 232. brunch – обед
- 233. uni – университет
- 234. slab – упаковка пива
- 235. tinny – банка пива
- 236. a stubby cooler – чехол для сохранения бутылок холодными
- 237. lotto – лотерея
- 238. ripper – превосходно
- 239. Brissie – Брисбен
- 240. Tassie – Тасмания
- 241. Sandy – Сандрингхэм
- 242. Freo – Фримантл
- 243. Rotto – остров Роттнест
- 244. the Goldie – Золотой берег
- 245. the G – MCG
- 246. brickie – каменщик
- 247. truckie – дальнобойщик
- 248. poli – политик
- 249. info – информация
- 250. intro – вступление
- 251. mo – усы
- 252. mozzie – комар
- 253. Straya – Австралия
- 254. Tenno – теннис
- 255. Lappy – ноутбук
- 256. Acadaca – группа AC/DC
- 257. dinner – din-dins
- 258. bowlo – боулинг-клуб
- 259. garbo – мусорщик
- 260. postie – почтальон
- 261. muso – музыкант

- 262. U-ey – твой черёд
- 263. westie – с запада
- 264. facey – Фейсбук
- 265. veggo – вегетарианец
- 266. cabby – таксист
- 267. lippy – помада
- 268. sunnies – солнцезащитные очки
- 269. prezzie – подарок
- 270. Vinnies – Сент-Венсан де Поль
- 271. cuppa – чашка чая
- 272. toastie – поджаристый тост
- 274. metho – денатурат
- 275. turps – скипидар
- 276. fella – парень
- 277. povvo – бедный
- 278. hubby – муж
- 279. heckers – суматошный
- 280. schnitty – шницель
- 281. firey – пожарный
- 282. champers – шампанское
- 283. ехху – дорогой
- 284. dero – брошенный
- 285. kindy – детский сад
- 286. ta – спасибо
- 287. bugger – негодяй
- 288. blue – драка
- 289. come out of blue – появиться из ниоткуда
- 290. doodle – рисовать
- 291. hottie – грелка
- 292. knock sth – опустить

293. rage – потрясающе
294. root – половой акт
295. scratchie – лотерейный билет
296. oldies – родители
297. sheila – девушка
298. swag – спальный мешок из парусины
299. wrap your laughing gear ‘round that – попробуй, что я приготовил
300. fair suck of the sauce bottle – не бери все сам
301. looks like a dog’s breakfast – полный беспорядок
302. on ya bike – ехать автостопом
303. better than a kick up the backside – лучше, чем наихудшее
304. you’ve got buckleys – у тебя нет шансов
305. six of one, half a dozen of the other – почти одинаковы
306. lend a lobster – одолжить пятьдесят долларов
307. lend a pineapple – одолжить двадцать долларов
308. bloody oath – ну разумеется
309. within cooee – посреди ничего
310. flat out like a lizard drinking – быть очень занятым
311. do the halt – уйти, никого не предупредив
312. bushman’s hanky – платок
313. figjam – самовлюблённый
314. XXXX – пиво
315. chuck a U-ey – принять очередь
316. mint – привлекательный
317. taking the piss – отрываться
318. slash - справлять нужду
319. flog – неуважаемый
320. post code – почтовый код
321. take away – еда навынос
322. terranyaki – способ готовки

323. muesli bars – батончик мюсли
324. hire – арендовать
325. no dramas – не беспокойся
326. schoolies – выпускники
327. hoover – пылесос
328. beater's tan – сельский загар
329. bog – кал
330. kerb – бордюр
331. reckon – думать
332. buggered – истощенный
333. thick shake – молочный коктейль
334. note – купюра
335. whinge – хныканье
336. grommet – молодой сёрфер
337. off your rocker – отрываться
338. ratbag – непослушный ребенок
339. kangaroos loose in the top paddock – не в себе
340. eshay – франт
341. she'll be right – все будет в порядке
342. serviette – салфетка
343. scone – бисквит
344. telly – телевизор
345. fairy floss – сахарная вата
346. stockings – трико
347. thongs – сандалии
348. crack off – испугать газы
349. fanny pack – поясная сумка
350. nappy – подгузник
351. deso – назначенный водитель
352. stunned mullet – остолбенеть, увидеть привидение

353. larrikin – хулиган, пранкер
354. cheers – спасибо
355. holiday – отпуск
356. oi – эй
357. Hungry Jack's – Бургер Кинг
358. stuffed – усталый
359. chockers – сытый
360. slab – история
361. cutlery – столовое серебро
362. maggot – пьяный
363. trolly – тележка
364. ute – кузов
365. car park – парковочное место
366. jetty – пристань
367. misses – подруга
368. ages – долгое время
369. neat – чистый
370. keen – помешанный
371. cheeky – саркастический
372. no wakkas – не беспокойся
373. grouse – великолепно
374. lemonade – «Спрайт», «Севен-Ап»
375. op shop – комиссионный магазин
376. sweeper – метла
377. And Bob's your uncle – и – бинго
378. entre – аперитив
379. rockmelon – канталупа
380. dogwood dog – корндог
381. cooked – пьяный, глупый
382. gronk – идиот

383. durry – сигарета
384. to fang – двигаться быстрее, пересекать что-либо
385. yarn – история
386. yonks – очень долгое время
387. munted – пойман с поличным
388. hammered – пьяный
389. dummy – соска
390. pram – бродячий
391. bitumen – асфальт
392. drawing pins – канцелярские кнопки
393. gnarly – круто
394. hoon – неумелый водитель, шумакер
395. iffy – безрассудный
396. knickers – женское белье
397. Manchester – вкладыш
398. pash – целовать
399. rack off – убираться
400. rooted – разбитый
401. sick – круто
402. stoked – счастливый
403. true blue – настоящий австралиец
404. tucker – еда
405. how's it hanging? – как поживаешь?
406. wiper blades – дворник
407. mince – фарш
408. tiny Teddy – мишка Тедди
409. veranda – крыльцо
410. idiot box – телевизор
411. nick off – уходить в спешке
412. spew – блевать

- 413. fortnight – две недели
- 414. bonza – погна́ли!
- 415. fairy bread – хлеб с маслом и сладкой присыпкой
- 416. fuckhead – лжец
- 417. fanny – влагалище
- 418. get fucked – сгинь!
- 419. dickhead – козел
- 420. fuckin' yeah nah – ну конечно
- 421. fucking oath – ну и ну
- 422. fuck stick – недотёпа
- 423. cunt – нюня
- 424. dry as nun's cunt – сухо, как у бабули
- 425. cunt of a day – предельно паршивый день
- 426. carn cunt – шевелись

Приложение №2. Таблица австрализмов по регистрам к Диаграмме №1. Условные обозначения: «С» – слово взято из словарей, «В» – слово взято из проанализированных аудиозаписей и видеороликов в открытом доступе, «М» – слово взято из монографий:

Нейтральный стиль	Разговорный стиль	Сленг
1. Wallaroo – С	1. Arvo – В	1. Station – М
2. Koala – С	2. Abo – В	2. Swag – М
3. Wattle – С	3. To hat – М	3. Barcoo buster – М
4. Bush – С	4. To tie up – В	4. Cockatoo – М
5. Paddock – С	5. Bloke – С	5. Jackaroo – М
6. Echidna – С	6. Wowser – В	6. Runabouts – М
7. Platypus – С	7. The land of the Wat- tle – М	7. Coolamon – М
8. Home unit – М	8. Aussieland – М	8. Billabong – М
9. Boree – С	9. Kangarooland – В	9. Jumbuck – С
10. Banksia – С	10. The Swan City – М	10. Namma hole – М
11. Quandong – С	11. Banana City – М	11. Myall – М
12. Malee – С	12. Gumtree – М	12. Wagga – М
13. Boggabri – С	13. Aussie rules – М	13. Willy-willy – М
14. Banyan – С	14. Walkabout – М	14. a Botany Bay dozen – М
15. Lyrebird – С	15. Outback – С	15. Buckley's chance – В
16. Whip bird – С	16. Island – С	16. a red shirt – М
17. Wombat – С	17. Wallaby – М	17. a Pinchgut – М
18. Minga – М	18. Coolyah – В	18. a canary – М
19. Walpa – М	19. Bindi-eye – М	19. a bolter – М
20. Barramundi – С	20. Bungarra – М	20. Old Dart – М
21. Goanna – С	21. Corroboree – М	21. Ticket-of-leave – М
22. Kookaburra – С	22. Nana – С	22. Digger – С
23. Tilikin – С	23. Joey – М	23. Fossick – С
24. Wommera – С	24. Yakka, yakker – В	24. to fossick – С
25. Capsicum – С	25. Avo – В	25. Speck – М
26. Runners – С	26. Oz – В	26. Sheep-ho – М
27. Lollies – С	27. Loo – В	27. Pen-mate – М
28. Hot Chips – С	28. Bizzo – В	28. to ring – М
29. Undies – В	29. Cuppa – В	29. Jacky Howe – М
30. Cheque – М	30. Doco – В	30. Bootlaces – М
31. Cozzies, bathers – С	31. garbo – В	31. come out of blue – М
32. Thongs – С	32. Scoot up the road – В	32. within cooee – М
33. Bottle-o – В	33. seppo – В	33. bushman's hanky – М
34. Footpath – С	34. servo – В	34. grommet – М
35. Freeway – С	35. reffo – В	
36. Jocks – В	36. smoko – В	
37. Briefs – С	37. uni – В	
38. Prawn – С	38. telly – В	

<p>39. Pharmacy – C 40. Unit – C 41. post code – B 42. serviette – C 43. scone – C 44. stockings – C 45. holiday – C 46. oi – B 47. Hungry Jack's – B 48. cutlery – C 49. trolley – C 50. car park – C 51. lemonade – B 52. sweeper – M 53. entre – M 54. rockmelon – C 55. dogwood dog – B 56. bitumen – C 57. drawing pins – M 58. knickers – C 59. mince – C 60. tiny Teddy – M 61. veranda – C 62. idiot box – B 63. fortnight – C 64. fairy bread – B</p>	<p>39. crack off – B 40. larrikin – M 41. misses – B 42. ages – B 43. cheers – B 44. stuffed – B 45. chockers – B 46. slab – B 47. cooked – B 48. maggot – B 49. grouse – B 50. gronk – B 51. yarn – B 52. yonks – B 53. Manchester – M 54. gnarly – B 55. wiper blades – B 56. pash – C 57. bonza – B 58. how's it hanging? – B 59. tucker – B 60. stoked – B 61. true blue – B 62. munted – B 63. rack off – B 64. rooted – B 65. spew – B 66. sick – B 67. nick off – B 68. iffy – B 69. hoon – B 70. hammered – B 71. durry – B 72. pram – B 73. dummy – B 74. to fang – B 75. fanny pack – B 76. deso – B 77. And Bob's your uncle – B 78. op shop – B 79. ute – B 80. neat – B 81. cheeky – B</p>	<p>35. jetty – M 36. fuckhead – B 37. fanny – B 38. get fucked – B 39. dickhead – B 40. fuckin' yeah nah – B 41. fucking oath – B 42. fuck stick – B 43. cunt – B 44. dry as nun's cunt – B 45. cunt of a day – B 46. carn cunt – B</p>
---	--	--

	<p>82.no wakkas – B</p> <p>83.keen - C</p> <p>84.nappy – B</p> <p>85.stunned mullet – B</p> <p>86.fairy floss – B</p> <p>87.Petty – B</p> <p>88.Aussie – C</p> <p>89.Fizzy – B</p> <p>90.Barbie, barby – B</p> <p>91.Biggie – B</p> <p>92.Dunna – B</p> <p>93.Cozzie – B</p> <p>94.Esky – B</p> <p>95.Footie – B</p> <p>96.Mozzie – B</p> <p>97.CBO – B</p> <p>98.Bogan – C</p> <p>99. Tracky dacks – B</p> <p>100. Yeah no – B</p> <p>101. No yeah – B</p> <p>102. Chrissie – B</p> <p>103. Prezzie – B</p> <p>104. Mazzed – B</p> <p>105. Drongo – M</p> <p>106. Duzz- er/Dart/Ciggy – B</p> <p>107. Get smashed – B</p> <p>108. Chock-a-block – B</p> <p>109. Aussie Salute – M</p> <p>110. Beauty – B</p> <p>111. Billabong – C</p> <p>112. Billy – B</p> <p>113. Bludger – B</p> <p>114. booze bus – B</p> <p>115. brekky – B</p> <p>116. broolly – B</p> <p>117. buck – B</p> <p>118. budgie smug- glers – B</p> <p>119. cab sav – B</p> <p>120. cactus – B</p>	
--	---	--

	121. chook – B	
	122. get clucky – B	
	123. cobber – B	
	124. coldie – B	
	125. cold one – B	
	126. copper – B	
	127. crickey – B	
	128. croc – M	
	129. crook – B	
	130. dag – B	
	131. deadset? – B	
	132. Devo – B	
	133. Heaps – B	
	134. fair dinkum –	
	M	
	135. flanno/flannie –	
	B	
	136. frothy – B	
	137. galah – B	
	138. get stuffed – B	
	139. can't be stuffed	
	– B	
	140. go off – B	
	141. good on ya – M	
	142. goon – B	
	143. Schoolie – B	
	144. Truckie – B	
	145. Milkie – B	
	146. Scarnon – B	
	147. Yakka – M	
	148. S'up – B	
	149. Defo – B	
	150. Garbo – M	
	151. Mo – B	
	152. Movember – B	
	153. Muso – B	
	154. Preggo/up the	
	duff – B	
	155. Relos – B	
	156. Roo – B	
	157. Salvos – C	
	158. Smoko – B	
	159. How you go-	
	ing? – M	

	160. Toughie – B	
	161. Compo – B	
	162. Blendie – B	
	163. Rego – B	
	164. Veggo – B	
	165. Weirdo – B	
	166. Typo – B	
	167. Reno – B	
	168. Blowie – B	
	169. Sanga – B	
	170. It'll be ace – B	
	171. Chippy – B	
	172. Sparky – B	
	173. Knock off – B	
	174. Get on the piss – B	
	175. Chuck a sickie – B	
	176. Boot – B	
	177. Bonnet – C	
	178. Alco – B	
	179. Snag – B	
	180. Macca's – B	
	181. Bikkie – B	
	182. Esky – C	
	183. Boardies – B	
	184. Stubbie – B	
	185. Trady – B	
	186. Biffo – B	
	187. Ambo – B	
	188. Avo – B	
	189. Catch you later – B	
	190. Yachtie – B	
	191. Do you mind if – B	
	192. Top ender/ cen- tralian – C	
	193. See you later on – B	
	194. Pommie, pom- my – C	
	195. Firey – B	
	196. Sunnies – B	

- | | | |
|--|--|--|
| | 197. Chewy – B | |
| | 198. Dunny – B | |
| | 199. G'day – M | |
| | 200. Ta-ta – M | |
| | 201. Me sth – B | |
| | 202. Mate – B | |
| | 203. Beyond sth – B | |
| | 204. To fit the
brief/to fit the bill – B | |
| | 205. pissed off – B | |
| | 206. brunch – B | |
| | 207. slab – B | |
| | 208. tinny – B | |
| | 209. a stubby cooler
– B | |
| | 210. lotto – B | |
| | 211. ripper – B | |
| | 212. Brissie – B | |
| | 213. Tassie – B | |
| | 214. Sandy – B | |
| | 215. Freo – B | |
| | 216. Rotto – B | |
| | 217. the Goldie – B | |
| | 218. the G – B | |
| | 219. brickie – B | |
| | 220. truckie – B | |
| | 221. poli – B | |
| | 222. intro – B | |
| | 223. info – B | |
| | 224. mo – B | |
| | 225. mozzie – B | |
| | 226. Straya – M | |
| | 227. Tenno – B | |
| | 228. Lappy – B | |
| | 229. Acadaca – B | |
| | 230. din-dins – B | |
| | 231. bowlo – B | |
| | 232. postie – B | |
| | 233. U-ey – B | |
| | 234. Westie – B | |
| | 235. Facey – B | |
| | 236. Veggo – B | |
| | 237. Cabby – B | |
| | 238. Lippy – B | |

- | | | |
|--|---|--|
| | <p>239. Vinnies – B</p> <p>240. Toastie – B</p> <p>241. Metho – B</p> <p>242. Turps – C</p> <p>243. Fella – B</p> <p>244. Povvo – B</p> <p>245. Hubby – B</p> <p>246. Heckers – B</p> <p>247. Schnitty – B</p> <p>248. Firey – B</p> <p>249. Champers – B</p> <p>250. Exxy – B</p> <p>251. Dero – B</p> <p>252. Kindy – B</p> <p>253. Ta – B</p> <p>254. Bugger – B</p> <p>255. Blue – B</p> <p>256. Doodle – B</p> <p>257. Hottie – B</p> <p>258. knock sth – B</p> <p>259. rage – B</p> <p>260. root – B</p> <p>261. scratchie – B</p> <p>262. oldies – B</p> <p>263. Sheila – B</p> <p>264. wrap your
laughing gear ‘round
that – B</p> <p>265. fair suck of the
sauce bottle – B</p> <p>266. looks like a
dog’s breakfast – B</p> <p>267. on ya bike – B</p> <p>268. better than a
kick up the backside –
B</p> <p>269. you’ve got
buckleys – B</p> <p>270. six of one, half
a dozen of the other –
B</p> <p>271. lend a lobster –
B</p> <p>272. lend a pineap-</p> | |
|--|---|--|

	<p>ple – B</p> <p>273. bloody oath – B</p> <p>274. flat out like a lizard drinking – B</p> <p>275. do the halt – B</p> <p>276. figjam – B</p> <p>277. XXXX – B</p> <p>278. chuck a U-ey – B</p> <p>279. mint – B</p> <p>280. taking the piss – B</p> <p>281. slash – B</p> <p>282. flog – B</p> <p>283. take away – B</p> <p>284. Teppanyaki – B</p> <p>285. muesli bars – B</p> <p>286. hire – B</p> <p>287. no dramas – B</p> <p>288. schoolies – B</p> <p>289. Hoover – B</p> <p>290. beater's tan – B</p> <p>291. kerb – B</p> <p>292. reckon – B</p> <p>293. bog – B</p> <p>294. buggered – B</p> <p>295. thick shake – B</p> <p>296. note – B</p> <p>297. whinge – B</p> <p>298. off your rocker – B</p> <p>299. ratbag – B</p> <p>300. kangaroos loose in the top pad- dock – B</p> <p>301. eshay – C</p> <p>302. she'll be right – B</p>	
--	--	--

Приложение №3. Список австрализмов-универбов и австрализмов-аналоги (к Диаграмме №3).

Универбы	Аналоги
1. To hat	1. Arvo
2. To tie up	2. Abo
3. Paddock	3. Station
4. Barcoo buster	4. Swag
5. Walkabout	5. Bush
6. Island	6. Bloke
7. Cockatoo	7. Wowser
8. Jackaroo	8. The land of the Wattle
9. Runabouts	9. Aussieland
10.Coolamon	10.Kangarooland
11.Walpa	11.The Swan City
12.Minga	12.Banana City
13.Namma hole	13.Gumtree
14.Joey	14.Aussie rules
15.Wagga	15.Outback
16.Willy-willy	16.Billabong
17.Wommer	17.Nana
18.a Botany Bay dozen	18.Yakka, yakker
19.Buckley's chance	19.a canary
20. a red shirt	20.a bolter
21.a Pinchgut	21.Old Dart
22.Ticket-of-leave	22.Digger
23.Speck	23.Fossick
24.to ring	24.Sheep-ho
25.Jacky Howe	25.Pen-mate
26.Bootlaces	26.Oz
27.Esky	27.Avo
28.Mate	28.Ambo
29.Beyond sth	29.bizzo
30. Top ender	30.cuppa
31.Movember	31.doco
32.Preggo/up the duff	32.garbo
33.Blowie	33.reffo
34. Knock off	34.seppo
35.Get on the piss	35.Rego
36.Chuck a sickie	36.Alco
37.CBO	37.Biffo
38.Bogan	38.Ambo
39.Aussie Salute	39.Trady
40.Billabong	40.Reno
41.billy	41.Prawn

42.booze bus
43.budgie smugglers
44.cab sav
45.cactus
46.get clucky
47.crickey
48.crook
49.dag
50.fair dinkum
51.goon
52.slab
53.a stubby cooler
54. U-ey
55.come out of blue
56.swag
57.wrap your laughing gear
 ‘round that
58.fair suck of the sauce bottle
59.lend a lobster
60.lend a pineapple
61.bloody oath
62.within cooee
63.do the halt
64.teppanyaki
65.grommet
66.kangaroos loose in the top
 paddock
67.she’ll be right
68.fanny pack
69.deso
70.stunned mullet
71.true blue
72.how’s it hanging?
73.fuck stick

42.Pharmacy
43.Fizzy
44.brolly
45.brekky
46.buck
47.cobber
48.coldie
49.cold one
50.tinny
51.copper
52.lotto
53.ripper
54.Brissie
55.Tassie
56.sheila
57.westie
58.Sandy
59.Freo
60.flat out like a lizard drinking
61.on ya bike
62.six of one, half a dozen of the
 other
63.better than a kick up the
 backside
64.looks like a dog’s breakfast
65.Rotto
66.Figjam
67.XXXX
68.Mint
69.serviette
70.scone
71.telly
72.slash
73.flog
74.tucker
75.wiper blades
76.stockings
77.thongs
78.larrikin
79.mince
80.tiny Teddy
81.veranda
82.idiot box
83.nick off

	<p>84.spew 85.fortnight 86.bonza 87.fairy bread 88.fuckin' yeah nah 89.fucking oath 90.cunt 91.carn cunt 92.nappy 93.dry as nun's cunt 94.cunt of a day 95.crack off 96.fairy floss 97.cheers 98.ratbag 99.eshay 100. slab 101. cutlery 102. maggot 103. trolley 104. ute 105. misses 106. car park 107. jetty 108. ages 109. neat 110. keen 111. cheeky 112. no wakkas 113. grouse 114. lemonade 115. op shop 116. rockmelon 117. dogwood dog 118. sweeper 119. cooked 120. gronk 121. And Bob's your uncle 122. entre 123. munted 124. durry 125. to fang 126. yarn 127. yonks</p>
--	--

	<p>128. hammered 129. dummy 130. pram 131. bitumen 132. drawing pins 133. gnarly 134. hoon 135. iffy 136. knickers 137. Manchester 138. Pash 139. rack off 140. rooted 141. sick 142. stoked 143. Hungry Jack's 144. stuffed 145. chockers 146. off your rocker 147. whinge 148. oi 149. holiday 150. post code 151. take away 152. muesli bars 153. hire 154. schoolies 155. Hoover 156. beater's tan 157. bog 158. kerb 159. no dramas 160. taking the piss 161. chuck a U-ey 162. reckon 163. buggered 164. thick shake 165. note 166. bushman's hanky 167. facey 168. the Goldie 169. turps 170. the G 171. brickie</p>
--	---

172. cabby
173. truckie
174. poli
175. metho
176. Vinnies
177. Povvo
178. Hubby
179. Heckers
180. Schnitty
181. Firey
182. Champers
183. Exxy
184. Dero
185. Kindy
186. Ta
187. Bugger
188. Blue
189. Doodle
190. Hottie
191. knock sth
192. rage
193. oldies
194. scratchie
195. fella
196. info
197. toastie
198. intro
199. flanno/flannie
200. frothy
201. heaps
202. brunch
203. galah
204. pissed off
205. get stuffed
206. can't be stuffed
207. go off
208. good on ya
209. croc
210. deadset?
211. devo
212. chook
213. Yeah no
214. Bludger
215. Beauty

	216. Straya
	217. Tenno
	218. Lappy
	219. bowlo
	220. Acadaca
	221. din-dins
	222. No yeah
	223. Chrissie
	224. Prezzie
	225. Drongo
	226. postie
	227. Duzzer/Dart/Ciggy
	228. Get smashed
	229. Chock-a-block
	230. Tracky dacks
	231. Boot
	232. Bonnet
	233. Snag
	234. Stubbie
	235. Boardies
	236. Macca's
	237. Bikkie
	238. Petty
	239. Defo
	240. Mo
	241. Chippy
	242. Sparky
	243. It'll be ace
	244. Relos
	245. Sanga
	246. Roo
	247. Salvos
	248. smoko
	249. uni
	250. Aussie
	251. Barbie
	252. Biggie
	253. Cozzie
	254. Footie
	255. Mozzie
	256. Schoolie
	257. Truckie
	258. Milkie
	259. Toughie

	<p>260. Blendie 261. Yachtie 262. Pommie, pommy 263. Firey 264. Sunnies 265. Chewy 266. Dunny 267. Ta-ta 268. Footpath 269. Capsicum 270. Freeway 271. Runners 272. Lollies 273. Hot Chips 274. Undies 275. Cheque 276. Cozzies, bathers 277. Loo 278. Dunna 279. Thongs 280. servo 281. Bottle-o 282. Jocks 283. Briefs</p>
--	--